



香港舞蹈團
Hong Kong Dance Company
Since 1981

譚仔

冠名贊助
Title Sponsor

雲南米線

風雲

STORM
CLOUDS

蓄勢待發

Unleash the Storm

龍吟驚天
踏風歸來

Greatness Can Never Be Contained

香港舞蹈團 港漫武俠舞劇《風雲》

HKDance: *STORM CLOUDS* An Epic Martial Arts Dance Drama

西九文化區戲曲中心大劇院
Grand Theatre, Xiqu Centre, WestK

14-16.2.2025

風雲
STORM CLOUDS

港漫武俠舞劇
An Epic Martial Arts Dance Drama

經典共延 · 風雲再起

雲吞 · 雞卷

雲腿湯米線

期間限定



譚仔

雲南米線

×

香港舞蹈團

×

風雲

雲吞 · 雞卷雲腿湯米線食材包括雞卷、雲吞、小棠菜、蟲草花及芽菜，如有不需要的食材，請於落單前通知 | 雲吞含有蝦、豬肉及小麥粉等成分 | 此推廣米線可選擇辣度，辣度由10小辣起至特辣，加辣需另收\$1 | 此推廣米線不可轉配其他湯底，另可追加米線配料，價錢請參閱主餐牌 | 此推廣米線可加\$2轉寬麵或加\$3轉高筋麵或菜底，寬麵、高筋麵及菜底不設加底或減少份量 | 任何米線(淨米線除外)均可加配\$4轉配雲腿湯，加辣需另收\$1 | 全日供應 (早市除外) | 推廣產品及食材數量有限，售完即止 | 圖片只供參考 | 實物及份量可能會有所不同



香港舞蹈團

「融匯中西 舞動香港」

使命宣言

我們從優秀的中國文化傳統汲取養份，結合當代藝術創意，以具香港特色的中國舞蹈感動世界。

香港舞蹈團於1981年成立，致力推廣具當代藝術創意及香港特色的中國舞蹈。歷年排演超過二百齣深受歡迎和評論界讚賞的作品，享譽舞作包括：《花木蘭》、《塵埃落定》、《蘭亭·祭姪》、《梁祝·傳說》、《風雲》、《倩女·幽魂》、《踏歌行》、《紅樓·夢三闖》、《中華英雄》、《觀自在》、《白蛇》、《三城誌》、《紫玉成煙》、《劉三姐》、《絲路如詩》、《弦舞》、《一水南天》、《媽祖》、《青衣》、《九歌》、《一個人的哪吒》、《儷人行》及《廿四節氣》。舞團銳意跨界創作，深研中國舞蹈與中國武術之糅合，原創新猷包括：大型舞蹈詩《山水》以及展現「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現計劃」的舞×武劇場《凝》，當中選段〈靜聽松風〉更於2023年榮獲全國性舞評獎第十三屆中國舞蹈「荷花獎」當代舞獎之肯定。

舞團擁有廣泛國際脈絡，曾涉足美國、歐洲、韓國、泰國、日本、內地等十多個國家及地區演出，促進文化交流。近年曾赴美國華盛頓甘迺迪藝術中心、美國紐約林肯表演藝術中心、英國倫敦南岸中心、加拿大多倫多索尼演藝中心、澳洲悉尼卓士活中央廣場劇院、澳洲悉尼西摩中心、白俄羅斯明斯克國立模範音樂劇院、韓國首爾Arko藝術劇場、泰國曼谷阿撒拉劇院、日本東京Tokyo FM Hall、日本金澤石川縣立音樂堂、馬來西亞檳城One Theatre Hall、北京國家大劇院、北京天橋藝術中心、上海大劇院、上海國際舞蹈中心、杭州大劇院、廣州大劇院、新疆藝術劇院、台北新舞台、臺灣戲曲中心等，演出舞團的得獎原創舞劇包括《花木蘭》、《倩女·幽魂》、《梁祝·傳說》、《蘭亭·祭姪》及《凝》等饒具香港特色的作品，為海內外的觀眾帶來文化藝術新體驗。

香港舞蹈團為政府資助的主要表演藝術團體，2001年起為慈善及非牟利機構。

Hong Kong Dance Company

“Dancing across East and West,
Moving to the Tempo of Hong Kong”

MISSION STATEMENT

We are nurtured in the cultural tradition of China, combined with the creativity of contemporary art, to impress the world with Chinese dance of Hong Kong character.

Established in 1981, Hong Kong Dance Company (HKDance) is committed to promoting Chinese dance with contemporary artistic visions and Hong Kong character. Since its inception, HKDance has staged over two hundred productions, many of which have been highly popular and critically acclaimed. Recent productions include *The Legend of Mulan*, *Red Poppies*, *Spring Ritual - Eulogy*, *The Butterfly Lovers*, *Storm Clouds*, *L'Amour Immortel*, *Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances*, *Reveries of the Red Chamber*, *Chinese Hero: A Lone Exile*, *Vipassana*, *Lady White of West Lake*, *Tale of Three Cities*, *Waiting Heart*, *Liu Sanjie*, *Ode to the Silk Road*, *Dance of Strings*, *A Tale of the Southern Sky*, *Mazu the Sea Goddess*, *The Moon Opera*, *Shan Shui: An Ode to Nature*, *Nine Songs*, *Nezha: Untold Solitude*, *Myth of the Dancing Durumi*, *A Dance of Celestial Rhythms*, and *Convergence*, a culmination of an interdisciplinary Research Study on Chinese Martial Arts and Chinese Dance. In 2023, the excerpt *Whispers of the Pines* from *Convergence* was recognised in the 13th China Dance Lotus Awards (Contemporary Dance), the most prestigious national dance awards in China.

As a cultural ambassador of Hong Kong, HKDance consistently showcases the city's unique artistic style to the world by touring to different cities across the globe, engaging local audiences, and encouraging cultural exchange. In recent years, we have brought our award-winning productions to Lincoln Center in New York, The Kennedy Center in Washington, D.C., Sony Centre in Toronto, The Concourse Theatre and Seymour Centre in Sydney, Southbank Centre in London, Belarusian State Academic Musical Theatre in Minsk, Arko Arts Theatre in Seoul, Askra Theatre King Power in Bangkok, Tokyo FM Hall, Ishikawa Ongakudo in Kanazawa, One Theatre Hall in Penang, National Centre for the Performing Arts in Beijing, Beijing Tianqiao Performing Arts Center, Shanghai Grand Theatre, Shanghai International Dance Center, Hangzhou Grand Theatre, Guangzhou Opera House, Xinjiang Art Theater, Taipei New Stage, and Taiwan Traditional Theatre Center, among others.

Hong Kong Dance Company was incorporated in 2001 as a charitable and non-profit-making institution, and is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region as one of the major performing arts companies in Hong Kong.

hkdance.com

Hong Kong Dance Company 香港舞蹈團

hkdancecompany 香港舞蹈團

地址 Address 香港皇后大道中345號上環市政大廈4字樓

4/F, Sheung Wan Municipal Services Building, 345 Queen's Road Central, Hong Kong

電話 Tel

(852) 3103 1888

傳真 Fax

(852) 2805 2743 / 2851 3607



承載著港人集體回憶的本地漫畫珍藏《風雲》2024 年迎來 35 周年紀念，香港舞蹈團再次攜手《風雲》原作者，著名漫畫家馬榮成先生，把睽違接近十年的經典武俠舞劇《風雲》重現舞台。2025 年版將透過嶄新的多媒體投影技術、燈光效果、電音配樂及水池舞台設計，帶出風起雲湧的懾人氣魄，立體重構漫畫中天馬行空的異想世界。

The local comic legend *Storm Riders*, which resonates so deeply with the collective memories of Hong Kong people, celebrates its 35th anniversary in 2024. Hong Kong Dance Company once again collaborates with the comic creator of *Storm Riders* and renowned manhua artist Mr Ma Wing-shing, to bring the classic martial arts dance drama *STORM CLOUDS* back to the stage after nearly ten years. The 2025 version will utilise cutting-edge multimedia projection technology, sophisticated lighting, an award-winning musical score, and a stage design featuring a gleaming pool of water to evoke the breathtaking and dynamic atmosphere of the story, vividly reconstructing the comic realm and bringing audiences a truly memorable visual experience.



港漫武俠舞劇 | An Epic Martial Arts Dance Drama

STORM
CLOUDS

14, 15[^], 16.2.2025

(五 FRI - 日 SUN) ——— 8:00 pm

15^{*}-16^{*}.2.2025

(六 SAT - 日 SUN) ——— 3:00 pm

西九文化區戲曲中心大劇院

Grand Theatre, Xiqu Centre, WestK

演出適合 6 歲或以上人士欣賞。Suitable for ages 6 and above.

[^] 設演後藝人談 With Post-performance Meet-the-Artist Session

^{*} 設演後簽名會 With Post-performance Autograph Session

因舞台效果需要，演出過程中將濺起少量水花，大會將為前排觀眾提供膠雨衣。

Due to the stage effects, a small amount of water will be splashed during the performance; as a precaution, the organiser will provide plastic raincoats for audience members seated in the front row.

演出約 1 小時 45 分鐘，設有 15 分鐘中場休息。

The Programme is about 1 hour and 45 minutes with a 15-minute intermission.

觀眾務請準時入座，遲到觀眾須待適當時候方可進場。

Latecomers will not be admitted until a suitable break of the performance.

版權所有 ©2025 香港舞蹈團 | 香港舞蹈團保留更改節目及表演者之權利

©2025 Hong Kong Dance Company. All Rights Reserved. | Hong Kong Dance Company reserves the right to change programme details and substitute artists.

香港舞蹈團由香港特別行政區政府資助

Hong Kong Dance Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region





《風雲》漫畫

STORM RIDERS, THE COMIC SERIES

1989

《風雲》於天下出版的《天下畫集》週刊連載，九零年代風靡香港及亞洲地區。
Storm Riders is published in the weekly magazine, *Tin Ha Pictoria*, by Jonesky Limited.
It becomes a sensation in Hong Kong and across Asia during the 1990s.

1998

首部改編電影《風雲：雄霸天下》上映，由郭富城、鄭伊健主演，成為當年香港票房冠軍。首款改編電動遊戲《風雲之天下會》上市。
The first movie adaptation, *The Storm Riders*, is released, starring Aaron Kwok and Ekin Cheng. It becomes the top box-office hit of the year. The first video game adaptation titled, *The Storm Riders: Tian Xia Hui*, is launched.

2002

海峽兩岸合拍改編電視劇《風雲：雄霸天下》，進軍內地及台灣電視劇市場。
The cross-Straits TV series adaptation, *Wind and Cloud*, enters the Mainland and Taiwan TV markets.

2008

首部香港及內地合作改編動畫電影《風雲決》上映。
The first Hong Kong–Mainland co-produced animated film adaptation, *Storm Rider: Clash of the Evils*, is released.

2015

《風雲》原創漫畫自 1989 年起連載 26 年，至此完結，全 3 部，共 675 回。
The final issue of *Storm Riders* is unveiled, completing a triumphant 26-year run, in three parts with a total of 675 issues.

2017

首部改編音樂劇《風雲 5D 音樂劇》上演。
The first musical adaptation *The Storm Show* is staged.



2024

《風雲》原創漫畫系列誕生三十五週年。

Storm Riders celebrates its 35th anniversary.

舞劇《風雲》

STORM CLOUDS, THE DANCE DRAMA

2014

香港舞蹈團以舞劇形式改編《風雲》，於香港文化中心大劇院首演，是首個將《風雲》搬上舞台的香港藝術團體。

Hong Kong Dance Company's dance drama *Storm Clouds* premieres at the Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre. It is the first local art group to stage an adaptation of the comics series *Storm Riders*.

2015

榮獲香港舞蹈年獎「最值得表揚舞蹈製作」、「最值得表揚男舞蹈員演出」及「最值得表揚聲音設計及配樂」三項殊榮。

Storm Clouds is awarded Outstanding Achievement in Production, Outstanding Performance by a Male Dancer, and Outstanding Achievement in Music for Dance in Hong Kong Dance Awards.

2016

徇眾要求，於香港文化中心大劇院載譽重演。

By popular demand, *Storm Clouds* makes a triumphant return to the stage at the Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre.

2025

香港舞蹈團首個藝術科技製作「舞動《風雲》：港漫 × 舞蹈 × 光影體驗」，於香港文化中心露天廣場舉行；同年，《風雲》於西九文化區戲曲中心大劇院三度公演。

Hong Kong Dance Company's first arts tech production, *STORM CLOUDS—An Immersive Journey: HK Classic Comics × Dance × Arts Tech*, is held at the Piazza, Hong Kong Cultural Centre. A third re-staging of *Storm Clouds* takes place this year at the Grand Theatre, Xiqu Centre, WestK.



「金鱗豈是池中物，
一遇風雲便化龍。
九宵龍吟驚天變，
風雲際會淺水遊。」

《風雲·現》 Wind and Cloud · Emergence

一代梟雄雄霸為成其天下會霸業，從此江湖腥風血雨。

神相泥菩薩上半生的批言，概括了雄霸的野心。聶風與步驚雲在他收養下成長，鋒芒初現，名震江湖。亦同時深深吸引著情竇初開的雄霸養女孔慈。

After the evil Hung Ba establishes his tyrannical Heaven Society, the world plunges into carnage and destruction. The first half of Mud Buddha's prophecy has proven to be true: Hung Ba's ambition has seen the light of day. Lip Fung (Wind) and Bo Ging-wan (Cloud), two adopted sons raised by the Hung Ba, emerge as highly skilled warriors. At the same time, Hung Ba's adopted daughter Hung Chi is enamored by both young men.

《風雲·裂》 Wind and Cloud · Split

神相泥菩薩下半生的批言，令雄霸深諳「成也風雲、敗也風雲」的宿命，

雄霸處心積慮地分化風雲二人。在他的操控之下，二人面對友情與愛情的不同取態……

終於，風、雲二人衝突爆發。

The latter half of Mud Buddha's prophecy foretells Hung Ba's destiny dependent on the "success and failure of Wind and Cloud". Hung Ba manipulates a rift between the two. The young men take different positions on friendship and romance...

The conflict between Lip Fung and Bo Ging-wan is provoked.

*The gold fish does not
belong to the pond,
it transforms into a dragon
with winds and clouds.
The powerful dragon howls
as weather changes,
it returns to the shoal when
winds and clouds meet.*

《風雲·決》 Wind and Cloud · Duel

聶風與步驚雲之決鬥，在兩敗俱傷的情況下，令孔慈意外死亡。

雄霸在孤獨和懊悔中愈發惱怒偏激，將一切怪罪於風雲二人，決意親手滅門，派遣一群殺手「天池十二煞」，圖殲滅風雲二人。

Both Lip Fung and Bo Ging-wan are injured in their duel, but Hung Chi lost her life. Hung Ba, feeling lonely and remorseful, becomes even more resentful and intemperate. He blames both Lip and Bo for what has happened, sending a group of assassins - Twelve Killers of the Heavenly Poo - as revenge.

《風雲·匯》 Wind and Cloud · Coming Together

退隱江湖之「武林神話」無名，眼見雄霸因一己霸業私慾而肆虐武林，決意促成「風雲際會」，並令二人悟出「摩訶無量」的驚人力量，在終極一戰中擊敗雄霸。

Mou Ming, the legendary hermit, has witnessed Hung Ba's unbridled tyranny from afar. In response, he facilitates the "Coming Together of Wind and Cloud". Actualising the fantastic power of "Immeasurable Strength", Lip Fung and Bo Ging-wan defeat Hung Ba in the final battle.



步驚雲 Bo Ging-wan

步驚雲性情孤傲乖戾，行事手段狠辣，但愛恨分明。10歲時，因養父霍步天拒絕雄霸招攬，全家慘遭滅門，後被無名所救，以其戾氣太重，拒收門下。步驚雲改投天下會，伺機復仇。他深愛雄霸養女孔慈，令雄霸得以利用女兒分化他與師弟聶風。後孔慈不幸慘死，巨變令步驚雲變得更乖戾，「不哭死神」之名不脛而走，江湖人聞之色變。

武功 | 霍家祖傳「霍家劍法」、無名所授「莫名劍法」、雄霸所授「排雲掌法」

兵器 | 絕世好劍

Bo Ging-wan is impassive and cruel, but he sees the world in black and white, with a clear sense of love and hate. At the age of 10, he witnesses the massacre of his entire family after his godfather Fok Bou-tin refused to join Hung Ba's sect. Although the master Mou Ming saves Bo Ging-wan, he refuses to accept him as his apprentice because the young boy is unable to control his anger. Bo leaves Mou Ming and joins Heaven Society, intending to wreak his revenge on Hung Ba. In the process he meets and falls in love with Hung Ba's adopted daughter Hung Chi. When Hung Ba finds out, he uses Hung Chi to create a rift between Bo and his friend Lip Fung. After Hung Chi's tragic death, Bo becomes even more brutal and ruthless, gaining the name "The God of Death Who Does Not Cry" and striking fear in the hearts of many.

Martial Arts Skills | "Fok Family Swordplay" handed down by the Family; "Nameless Swordplay" taught by Mou Ming; "Cloud-Splitting Palm" transmitted by Hung Ba.

Weapon | The Ultimate Sword

聶風 Lip Fung

聶風性格宅心仁厚，雖為幫會中人，行事從不趕盡殺絕。早年雄霸為稱霸武林，聶風為入室弟子，傳授「風神腿法」。聶風被譽為「風中之神」，名震江湖。其後雄霸分化風雲二人，步驚雲對聶風恨之入骨，聶風仍處處忍讓。最終二人冰釋前嫌，共同參悟出「摩訶無量」，擊敗雄霸。

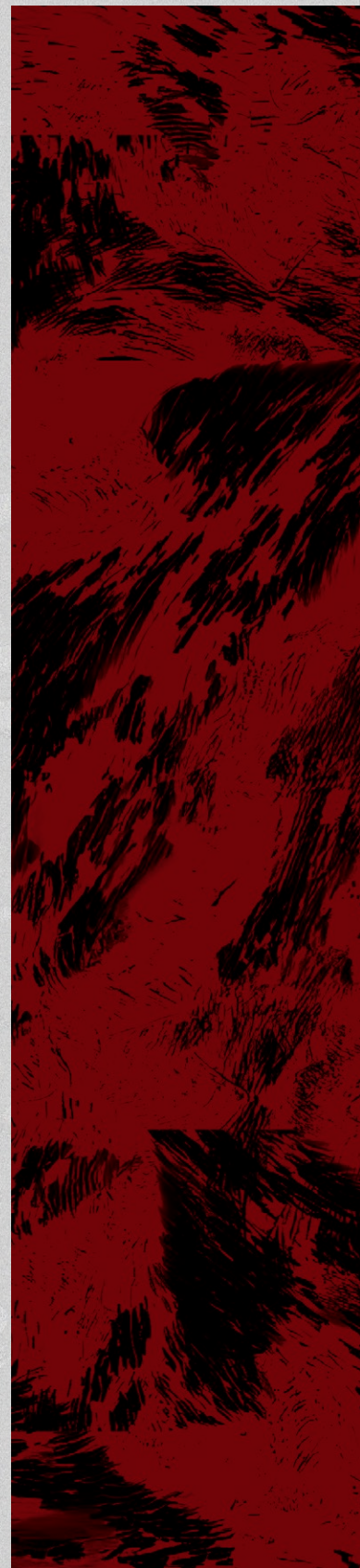
武功 | 聶家祖傳「傲寒六訣」、雄霸所授「風神腿法」、第一邪皇所授「魔刀」

兵器 | 雪飲刀

Lip Fung has a kindly disposition, and although he is a member of the local sect, he is not a ruthless character. During the early years, when Hung Ba was chasing world domination and had taught his protégé the "Kick of the God of the Wind", Lip Fung became renowned as the "God of the Wind". Later on, Hung Ba engineered a rift, driving a wedge between Lip Fung and Bo Ging-wan. Although Bo Ging-wan harbours a deep hatred towards Lip Fung, Lip Fung strives to be conciliatory. In the end, the two resolve their differences. Joining forces, they create "Immeasurable Strength" and finally defeat Hung Ba.

Martial Arts Skills | "Six Stances of Aloofness", handed down by the Lip Family; "Kick of the God of the Wind", transmitted by Hung Ba; "Demonic Sabre", taught by the First Evil Emperor.

Weapon | Blizzard Sabre





孔慈 Hung Chi

聶風與步驚雲師兄弟反目之關鍵人物。

雄霸養女，自小與聶風步驚雲一起長大，青梅竹馬，感情甚篤。雄霸因為害怕泥菩薩「成也風雲，敗也風雲」之預言，使計分化風雲，孔慈成了雄霸的一顆棋子。孔慈性格真摯單純，由始至終都不清楚自己到底是愛聶風還是步驚雲。在一次聶風步驚雲的嚴重衝突中，孔慈為救聶風而受步驚雲致命一擊，重傷身亡。

Hung Chi is the key figure in the split between Lip Fung and Bo Ging-wan.

As Hung Ba's adopted daughter, Hung Chi has grown up with Lip and Bo, the two boys sharing an innocent affection for her. Over time, Hung Ba grows more and more concerned about a prophecy by the Mud Buddha that his "success and failure are dependent on Lip [Wind] and Bo [Cloud]". Using Hung Chi as his pawn, he sets out to drive a rift between Lip and Bo. Hung Chi, a sincere and simple soul, has never been able to decide whether it is Lip Fung or Bo Ging-wan she truly loves. She is fatally wounded during an epic battle between the two men, while shielding Lip Fung from Bo Ging-wan's brutal attack.

雄霸 Hung Ba

神相泥菩薩的批言，概括了野心勃勃、力攀權力頂峰的一代梟雄：雄霸一生的命運：「金鱗豈是池中物，一遇風雲便化龍。九霄龍吟驚天變，風雲際會淺水游。」「天下會」掘起之初，雄霸遇上幼年的聶風、步驚雲，深信二人能助他完成霸業，於是收為入室弟子，加以栽培。

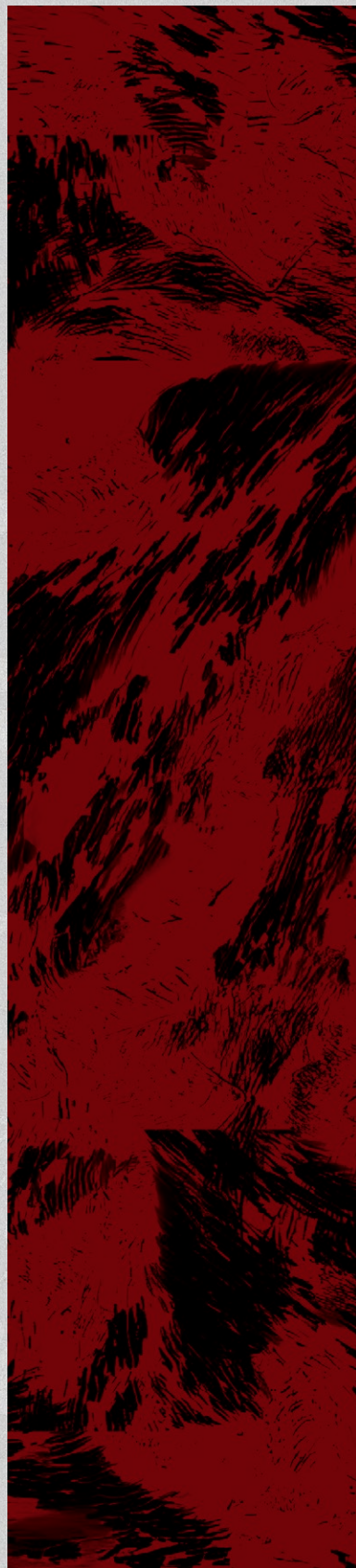
雖然「成也風雲」，但霸業既成，雄霸隨之深恐「敗也風雲」，遂不惜利用性格單純的養女孔慈，令風雲決裂，釀成愛女慘死的悲劇。然而宿命難違，雄霸最終為風雲的「摩訶無量」所敗。

武功 | 「天霜拳法」、「排雲掌法」、「風神腿法」；配合內功「三分歸元氣」之「三分神指」。

Mud Buddha's prophecy fully captures the determined, legendary tyrant Hung Ba: "The gold fish does not belong to the pond, it transforms into a dragon with winds and clouds. The powerful dragon howls as weather changes, it returns to the shoal when winds and clouds meet". As Heaven Society began its influential rise, Hung Ba met the young boys Lip Fung and Bo Ging-wan, soon convinced that the two could help him dominate the world. He accepted them as disciples and taught them powerful martial arts skills.

While Hung Ba's "success depends on Wind and Cloud" as he rose to prominence, he was plagued with the threat that his "failure is also dependent on Wind and Cloud". He uses the guileless Hung Chi to split the two, indirectly causing her tragic death. Nevertheless, Hung Ba's destiny cannot be changed. He is eventually defeated by the "Immeasurable Strength" of the combined forces of Lip Fung and Bo Ging-wan.

Martial Arts Skills | "Heavenly Frost Fist"; "Cloud-Splitting Palm"; "Three Divisions Divine Finger" derived from the inner energy skill "Three Energies as One".





無名 Mou Ming

一代「武林神話」無名，原名韋英雄，武藝已臻天劍境界。年少時曾大敗十大門派，並以「南無名」之名，力挫「北劍聖」，名震江湖。「天下會」之掘起令武林腥風血雨，遂從中介入，促成風雲二人冰釋前嫌，幫助他們參透「風無相、雲無常」之秘，以產生「摩訶無量」之巨大力量，擊敗雄霸。終極一戰後，無名阻止風雲殺死雄霸，認為冤冤相報不能化解仇恨，望各人覺悟因欲望而起的恩怨情仇才是悲劇之源。

武功 | 「莫名劍法」、「劍血浮生」、「萬劍歸宗」

Originally named Wai Ying Hung, Mou Ming's sword skills are unrivalled, gaining him the reputation of wielding the "Heavenly Sword". During his youth, Wai Ying Hung vanquished ten major sects. He won his name after defeating the "Sword Saint in the North" as "Mou Ming in the South". After the rise of Heaven Society led to global carnage, Mou Ming devoted himself to resolving the misunderstandings between Lip Fung and Bo Ging-wan, teaching them that "the wind is formless, the cloud is transient" in order to unite them and unleash their "Immeasurable Strength" to defeat Hung Ba. After their final battle, Mou Ming prevents Bo Ging-wan and Lip Fung from killing Hung Ba, believing that revenge can never rid hatred from the world, hoping that they realise resentment and hatred caused by desire is the original source of the tragedy.

Martial Arts Skills | "Nameless Swordplay"; "Life of Sword and Blood"; "The Origin of All Swords".

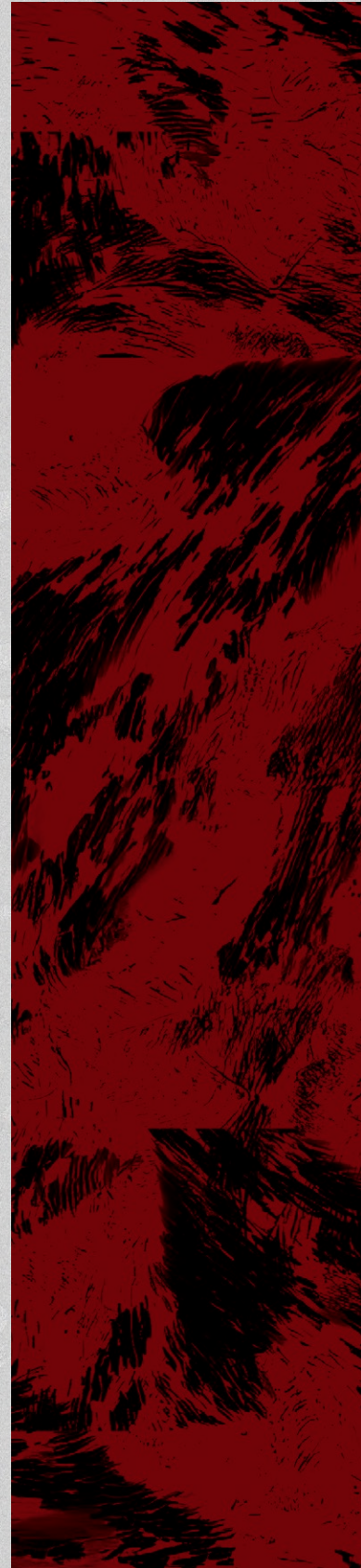
天池十二煞 Twelve Killers of the Heavenly Pool

武林中曾出現一個令人聞風喪膽的殺手組織「天池」，只要出得起酬金，人皆可殺。為解救武林蒼生，「劍聖」一舉殲滅「天池」過百高手，最後只餘武功最強的十二人，絕跡江湖。此十二人其後由雄霸安排下，隱居於「天下會」之中。養兵千日，就在雄霸深感風雲構成威脅時，天池十二煞受命，撲殺風雲。

天池十二煞分別為：童皇、戲寶、狗王、紙探花、媒婆、食為仙、鐵掃仙、夫唱、婦隨、手舞、足蹈、鬼影。

The assassins comprising the "Heavenly Pool" are mercenaries willing to kill anyone for money. They instill terror throughout the martial arts circle. In order to save the world, the "Sword Saint" annihilated more than a hundred highly skilled assassins belonging to the "Heavenly Pool". Twelve of the strongest assassins escaped death, later engaged by Hung Ba for the Heaven Society in cognito. When Hung Ba finds himself threatened by Lip Fung and Bo Ging-wan, he instructs the Twelve Killers of the Heavenly Pool to fight them.

The Twelve Killers of the Heavenly Pool include Child Emperor, Theatre Jewel, Dog King, Paper Scholar, Matchmaker, God of Food, Iron Broomstick Immortal, Husband Singing, Wife Accompanies, Hands Dancing, Legs Dancing, Ghost Shadow.





序《無名》

Prologue *Nameless*

演出 | 何皓斐
Performer | Ho Ho-fei

第一幕《風雲·現》

Act I *Wind and Cloud · Emergence*

< 紛爭 > *Disputes*

演出 | 戴俊裕、王志昇、藍彥怡、李家名、陳代雯、陳曉玲、周若芸、賴泓甫、賴韻姿、林昀澹、李俊軒、劉雅蓮、吳嘉玲、吳宛汶、戴詠津、謝雅萍、王沐寧、翟正天、周緣、徐浠林、賴欣欣、陳鴻霖、孔培熹、黃星嵐、梁栢淳

Performers | Tai Chon-u, Ong Tze Shen, Lam Yin-yi, Lee Chia-ming, Chen Daiwen, Chen Xiaoling, Chou Jo-yun, Lai Hong-fu, Lai Wan-chi, Lam Wan-ho, Lee Chun-hin, Liu Ya-lien, Ng Ka-ling, Ng Yuen-man, Tai Wing-chun, Tse Nga-ping, Wang Muning, Zhai Zhengtian, Zhou Yuan, Chui Hei-lam, Lai Yan-yan, Chan Hung-lam Oliver, Hung Pui-hei, Huynh Ervin, Leung Deason

< 風·雲 > *Wind · Cloud*

演出 | 黃海芸、唐志文、黃聞捷、何知琳、戴俊裕
Performers | Huang Haiyun, Tong Chi-man, Huang Wenjie, Ho Gi-lam, Tai Chon-u

< 情竇 > *First Awakening of Love*

演出 | 黃海芸、唐志文、黃聞捷、何知琳、藍彥怡、陳代雯、陳曉玲、周若芸、賴韻姿、劉雅蓮、吳嘉玲、吳宛汶、戴詠津、謝雅萍、王沐寧、周緣、徐浠林、賴欣欣

Performers | Huang Haiyun, Tong Chi-man, Huang Wenjie, Ho Gi-lam, Lam Yin-yi, Chen Daiwen, Chen Xiaoling, Chou Jo-yun, Lai Wan-chi, Liu Ya-lien, Ng Ka-ling, Ng Yuen-man, Tai Wing-chun, Tse Nga-ping, Wang Muning, Zhou Yuan, Chui Hei-lam, Lai Yan-yan

第二幕《風雲·裂》

Act II *Wind and Cloud · Split*

< 妒殺 > *Envy and Murder*

演出 | 黃海芸、唐志文、黃聞捷、何知琳、戴俊裕、王志昇、陳榮、藍彥怡、李家名、陳代雯、陳曉玲、周若芸、賴泓甫、賴韻姿、林昀澹、李俊軒、劉雅蓮、吳嘉玲、米濤、吳宛汶、戴詠津、謝雅萍、王沐寧、翟正天、周緣、徐浠林、賴欣欣、王偉權、甄崇希、陳鴻霖、孔培熹、黃星嵐、梁栢淳

Performers | Huang Haiyun, Tong Chi-man, Huang Wenjie, Ho Gi-lam, Tai Chon-u, Ong Tze Shen, Chen Rong, Lam Yin-yi, Lee Chia-ming, Chen Daiwen, Chen Xiaoling, Chou Jo-yun, Lai Hong-fu, Lai Wan-chi, Lam Wan-ho, Lee Chun-hin, Liu Ya-lien, Ng Ka-ling, Mi Tao, Ng Yuen-man, Tai Wing-chun, Tse Nga-ping, Wang Muning, Zhai Zhengtian, Zhou Yuan, Chui Hei-lam, Lai Yan-yan, Wong Wai-ken, Yan Sung-hei, Chan Hung-lam Oliver, Hung Pui-hei, Huynh Ervin, Leung Deason



<雲戀> *Cloud's Love*

演出 | 黃海芸、唐志文、黃聞捷[^]、何知琳^{*}
王志昇、陳榮、藍彥怡、李家名、陳曉玲、周若芸、賴泓甫、賴韻姿、林昀澹、李俊軒、劉雅蓮、吳嘉玲、米濤、吳宛汶、戴詠津、謝雅萍、王沐寧、翟正天、周緣、徐浠林、賴欣欣、段文俊、費霄、王偉權、楊宇宸、甄崇希

Performers | Huang Haiyun, Tong Chi-man, Huang Wenjie[^], Ho Gi-lam^{*},
Ong Tze Shen, Chen Rong, Lam Yin-yi, Lee Chia-ming, Chen Xiaoling, Chou Jo-yun, Lai Hong-fu,
Lai Wan-chi, Lam Wan-ho, Lee Chun-hin, Liu Ya-lien, Ng Ka-ling, Mi Tao, Ng Yuen-man, Tai Wing-chun,
Tse Nga-ping, Wang Muning, Zhai Zhengtian, Zhou Yuan, Chui Hei-lam, Lai Yan-yan, Duan Wenjun,
Fei Xiao, Wong Wai-kuen, Yang Yuchen, Yan Sung-hei

中場休息

Intermission

第三幕《風雲·決》

Act III *Wind and Cloud · Duel*

<決裂> *Rift*

演出 | 黃海芸、唐志文、黃聞捷[^]、何知琳^{*}、戴俊裕、王志昇、藍彥怡、李家名、陳代雯、陳曉玲、周若芸、賴泓甫、賴韻姿、劉雅蓮、吳宛汶、戴詠津、謝雅萍、王沐寧、翟正天、周緣、徐浠林、賴欣欣、段文俊、費霄、王偉權、楊宇宸、甄崇希

Performers | Huang Haiyun, Tong Chi-man, Huang Wenjie[^], Ho Gi-lam^{*}, Tai Chon-u, Ong Tze Shen, Lam Yin-yi,
Lee Chia-ming, Chen Daiwen, Chen Xiaoling, Chou Jo-yun, Lai Hong-fu, Lai Wan-chi, Liu Ya-lien,
Ng Yuen-man, Tai Wing-chun, Tse Nga-ping, Wang Muning, Zhai Zhengtian, Zhou Yuan, Chui Hei-lam,
Lai Yan-yan, Duan Wenjun, Fei Xiao, Wong Wai-kuen, Yang Yuchen, Yan Sung-hei

<孤悔> *Loneliness and Remorse*

演出 | 黃海芸、唐志文、黃聞捷[^]、何知琳^{*}、戴俊裕、陳代雯、賴韻姿、劉雅蓮、吳嘉玲、戴詠津、王沐寧、周緣、賴欣欣

Performers | Huang Haiyun, Tong Chi-man, Huang Wenjie[^], Ho Gi-lam^{*}, Tai Chon-u, Chen Daiwen, Lai Wan-chi,
Liu Ya-lien, Ng Ka-ling, Tai Wing-chun, Wang Muning, Zhou Yuan, Lai Yan-yan

<生煞> *Evil Spirit*

演出 | 黃海芸、唐志文、何皓斐、戴俊裕、陳榮、李家名、賴泓甫、賴韻姿、林昀澹、李俊軒、吳宛汶、謝雅萍、翟正天、賴欣欣、甄崇希、陳鴻霖^{*}、梁栢淳[^]

Performers | Huang Haiyun, Tong Chi-man, Ho Ho-fei, Tai Chon-u, Chen Rong, Lee Chia-ming, Lai Hong-fu,
Lai Wan-chi, Lam Wan-ho, Lee Chun-hin, Ng Yuen-man, Tse Nga-ping, Zhai Zhengtian, Lai Yan-yan,
Yan Sung-hei, Chan Hung-lam Oliver^{*}, Leung Deason[^]



第四幕《風雲·匯》

Act IV *Wind and Cloud · Coming Together*

< 際會 > *Coming Together*

演出 | 黃海芸、唐志文、何皓斐、陳鴻霖^{*}、孔培熹^{*}、黃星嵐[^]、梁栢淳[^]

Performers | Huang Haiyun, Tong Chi-man, Ho Ho-fei, Chan Hung-lam Oliver^{*}, Hung Pui-hei^{*}, Huynh Ervin[^], Leung Deason[^]

< 決鬥 > *Duel*

演出 | 黃海芸、唐志文、戴俊裕、王志昇、藍彥怡、李家名、陳曉玲、周若芸、賴泓甫、林昀澹、吳嘉玲、吳宛汶、戴詠津、翟正天、周緣

Performers | Huang Haiyun, Tong Chi-man, Tai Chon-u, Ong Tze Shen, Lam Yin-yi, Lee Chia-ming, Chen Xiaoling, Chou Jo-yun, Lai Hong-fu, Lam Wan-ho, Ng Ka-ling, Ng Yuen-man, Tai Wing-chun, Zhai Zhengtian, Zhou Yuan

尾聲《無相》

Epilogue *Formless*

演出 | 黃海芸、唐志文、黃聞捷[^]、何知琳^{*}、何皓斐、戴俊裕、王志昇、陳榮、藍彥怡、李家名、陳代雯、陳曉玲、周若芸、賴泓甫、賴韻姿、林昀澹、李俊軒、劉雅蓮、吳嘉玲、米濤、吳宛汶、戴詠津、謝雅萍、王沐寧、翟正天、周緣、徐浠林、賴欣欣、段文俊、費霄、王偉權、楊宇宸、甄崇希

Performers | Huang Haiyun, Tong Chi-man, Huang Wenjie[^], Ho Gi-lam^{*}, Ho Ho-fei, Tai Chon-u, Ong Tze Shen, Chen Rong, Lam Yin-yi, Lee Chia-ming, Chen Daiwen, Chen Xiaoling, Chou Jo-yun, Lai Hong-fu, Lai Wan-chi, Lam Wan-ho, Lee Chun-hin, Liu Ya-lien, Ng Ka-ling, Mi Tao, Ng Yuen-man, Tai Wing-chun, Tse Nga-ping, Wang Muning, Zhai Zhengtian, Zhou Yuan, Chui Hei-lam, Lai Yan-yan, Duan Wenjun, Fei Xiao, Wong Wai-kuen, Yang Yuchen, Yan Sung-hei

[^] 14/2 8pm, 15/2 3pm, 16/2 8pm

^{*} 15/2 8pm, 16/2 3pm



從風與雲談起

在中國傳統文化中，風和雲常被用來隱喻人間萬象。每當「風雲」二字出現，馬上就有了一種大時代的感覺，所有世間的權勢爭鬥，愛恨情仇，人生起落都包含了。五行世界中，風與雲的特質最能體現世間事物的本質——變幻是永恆。而「一切不過都是過眼雲煙」，是我們對無奈人生的瀟灑回應！

「風雲變幻求無形」這句話，一直影響著我思考肢體藝術的產生和存在的意義，肢體的運動模式，是否應該在追尋一種「無形」的狀態中運行，而不是大家所常見的只為「定型」而存在。舞蹈的舞姿，造型是建立在肢體氣韻一直流動的基礎上，尤其是中國舞蹈的形態體韻更應如此，這和風、雲、天、地如出一轍。

童年時代常常獨自躺在草地上，咬著嘴邊的花草，感受微風的輕拂，眼睛在追尋天空中雲彩的變幻聚散，自己就是這樣度過年少時光陰。時過境遷，現在的我時時在提醒自己，那個有點孤獨，少許惆悵的少年應該才是自己真正的模樣。

雖然我對漫畫並不特別熟悉，但仍不減我對《風雲》的熱愛，它的名字讓整個故事被賦予了一種意境，這裡面包含了對美的想像，對情的刻畫，對義的解讀，一種聚散無常的宿命哲學意味更是慢慢從這部漫畫的畫面文字間滲出。

因為風和雲所以獨愛《風雲》漫畫，期待《風雲》舞劇第三度公演，讓我們感受到一種聚散無相的淡泊瀟灑及變幻無常的攝人氣魄。

On Winds and Clouds

In traditional Chinese culture, winds and clouds often serve as metaphors for the myriad facets of life. Whenever the phrase “winds and clouds” appears, it at once evokes the sweep of grand historical tides, encompassing power struggles, the interplay of love and hate, and the highs and lows of life. In the realm of the five elements, winds and clouds most aptly embody the essence of worldly matters – constant change is the only constant. “All things are but ephemeral” is our calm and detached response to the vicissitudes of life.

The dictum “transformations of winds and clouds strive for formlessness” has influenced me in pondering the genesis and purpose of the art of movement. Should body movement strive for a state of formlessness rather than defined forms, conventionally seen as its sole purpose? Dance movements and styles begin with a continuous flow of bodily energy, particularly in Chinese dance, where form and rhythm must harmonise, just as the natural elements – winds, clouds, sky, and earth – are unified.

As a child, I would often lie alone out on the grass, chewing the stems of wildflowers while feeling the gentle caress of the breeze, my eyes following the ever-shifting forms of clouds above. That was how I spent my childhood. Those days are long gone, but I constantly remind myself that this somewhat reclusive and slightly melancholic child may still be my truest self.

Though I am not especially familiar with comics, my passion for *Storm Riders* remains strong. Its title alone conveys a profound sense of artistry, capturing the imagination of beauty, the depth of emotion, and the ramifications of loyalty. The story is also redolent with philosophical reflections on the unpredictability of fate, a theme that permeates the comic's illustrations and text.

Because of [its association with] winds and clouds, I have a special fondness for *Storm Riders*. I hope that this production in which we can experience a sense of serene detachment amid the constant flux of human existence.

楊雲濤

導演及編舞 Director and Choreographer

楊雲濤 Yang Yuntao



楊雲濤 Yang Yuntao

導演及編舞 | 香港舞蹈團藝術總監

DIRECTOR AND CHOREOGRAPHER

ARTISTIC DIRECTOR OF HONG KONG DANCE COMPANY

楊雲濤畢業於中央民族學院（今中央民族大學）舞蹈系，曾加入廣東現代舞團、北京現代舞團及城市當代舞蹈團。2002 年加入香港舞蹈團擔任首席舞蹈員，2007 年出任助理藝術總監，2013 年出任藝術總監。

楊氏為香港舞蹈團編創多個作品，包括《蘭亭·祭姪》（獲頒 2013 香港舞蹈年獎「最值得表揚舞蹈製作」；2013 年於北京和台北巡演）、《花木蘭》（獲頒 2014 香港舞蹈年獎「最值得表揚舞蹈製作」及「最值得表揚群舞演出」，分別於 2015、2017 及 2019 年於紐約、悉尼、倫敦及明斯克巡演）、《風雲》（獲頒三項 2015 香港舞蹈年獎）、《梁祝·傳說》（2016 年於首爾演出）、《倩女·幽魂》（獲頒三項 2016 香港舞蹈年獎，2017 年於北京及廣州，2018 年於台北，2019 年於上海及杭州演出）、《紫玉成煙》（獲頒 2019 香港舞蹈年獎「傑出中型場地舞蹈製作」）及《凝》（獲頒 2022 香港舞蹈年獎「傑出網上製作」，當中選段〈靜聽松風〉更於 2023 年榮獲全國性舞評獎第十三屆中國舞蹈「荷花獎」當代舞獎）。其他作品包括《三國風流》、《在那遙遠的地方》、《紅樓·夢三闋》之〈白〉、《中華英雄》、《觀自在》之〈初心〉、《白蛇》、《弦舞》、《山水》及《一個人的哪吒》等，並主導一個歷時三年的「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現計劃」。

楊氏於 2003 及 2006 年兩度獲頒香港舞蹈年獎，另獲香港藝術發展局頒發香港藝術發展獎 2009「年度最佳藝術家獎（舞蹈）」。於 2023 年獲香港特別行政區政府行政長官頒授榮譽勳章，以表揚楊氏多年來對舞蹈創作、推廣中國舞、培育舞蹈人才等方面的良多貢獻。

Graduated from the Dance Faculty of Minzu University of China, Yang Yuntao is an accomplished dancer and choreographer. He joined Hong Kong Dance Company in 2002 as Principal Dancer and became the Company's Assistant Artistic Director from 2007. He has been its Artistic Director since 2013.

Yang has choreographed for numerous dance companies. His award-winning choreography for HKDance includes: *Spring Ritual-Eulogy*, winner of Outstanding Achievement in Production at the 15th Hong Kong Dance Awards in 2013 and presented in Beijing and Taipei in 2013; *The Legend of Mulan*, winner of Outstanding Production and Outstanding Ensemble Performance at the 16th Hong Kong Dance Awards in 2014 and presented in New York, Sydney, London and Minsk in 2015, 2017 and 2019 respectively; *Storm Clouds*, winner of three awards including Outstanding Achievement in Production at the 17th Hong Kong Dance Awards in 2015; *The Butterfly Lovers*, presented in Seoul in 2016; *L'Amour Immortel*, winner of three awards at the 18th Hong Kong Dance Awards in 2016, presented in Beijing and Guangzhou in 2017, Taipei in 2018, Shanghai and Hangzhou in 2019; *Waiting Heart*, winner of Outstanding Medium Venue Production at the 21st Hong Kong Dance Awards in 2019; and *Convergence*, winner of Outstanding Online Production at the 23rd Hong Kong Dance Awards in 2022. The top-notch excerpt from *Convergence*, *Whispers of the Pines*, has also won the 13th China Dance Lotus Awards (Contemporary Dance) in 2023, which is the most prestigious national awards for dancing in China.

Other works for HKDance include *Romance of the Three Kingdoms*, *Voices and Dances of the Distant Land*, *Blanc in Reveries of the Red Chamber*, *Chinese Hero: A Lone Exile*, *In the Beginning in Vipassana*, *Lady White of West Lake*, *Dance of Strings*, *Shan Shui: An Ode to Nature* and *Nezha: Untold Solitude*. Yang has also spearheaded a three-year interdisciplinary Research Study on Chinese Martial Arts and Chinese Dance, and has continued with this endeavour since 2018.

Yang has won Hong Kong Dance Awards in 2003 and 2006 for his outstanding dance performance, and the Best Artist (Dance) at the Hong Kong Arts Development Awards 2009. In 2023, Yang has been awarded the Medal of Honour by the Chief Executive of the Government of HKSAR in recognition of his contributions to the dance sector, years of devotion in creating and promoting Chinese dance and nurturing dance talents.



此際再遇風雲

距離首次《風雲》舞劇的公演已經有十年了。記得 2014 年第一次公演之時，剛好是連載了二十六年《風雲》漫畫大結局之後，那時候的我由於已放下了長期的寫畫工作，有一種如釋重負的感覺；當入場去欣賞這場演出的時候，那種感受至今難忘，更多謝香港舞蹈團精彩的演出，令《風雲》舞劇得到了香港舞蹈年獎的多項殊榮。

十年之後，《風雲》舞劇將第三度搬上舞台，演出地點亦由香港文化中心移師到西九文化區的戲曲中心大劇院。今次最特別之處，是除了在戲曲中心的室內舞台表演之外，還有一個在公演前的戶外活動——「舞動《風雲》：港漫 × 舞蹈 × 光影體驗」。活動是一個結合舞蹈、光影體驗及創意舞台裝置的大型展覽及表演，打造出一個《風雲》漫畫中的武俠世界。

猶記得當年導演及編舞雲濤曾表示好希望將《風雲》漫畫以舞劇形式來展現的同時，可以將城市這個元素加入到舞台之內；今次真的確切地實踐了導演的創作概念。公演前的戶外活動令觀眾可以隨心隨意地接觸香港舞蹈團精心打造出來的這場表演，是一種很特別的感受及體驗。

我相信在表演場地欣賞一場舞劇，與在戶外環境底下，以維港及夜空作為舞台背景，能為觀眾帶來別開生面的非一般舞台視覺享受。期待第三次公演能延續這份享受，預祝演出成功。

Where *Storm Clouds* Returns

It has been a decade since the dance drama *Storm Clouds* was first staged. I still recall its premiere in 2014, shortly after the *Storm Riders* comics series finished its 26-year run. At the time, having set aside the long-standing demands of writing and drawing, I felt a great sense of relief. Even now, that first performance remains an unforgettable experience, and I am obliged to Hong Kong Dance Company (HKDance) for their stunning rendition, which earned the production multiple accolades at the Hong Kong Dance Awards.

Now, a decade later, *Storm Clouds* returns to the stage for a third time, transferring from the Hong Kong Cultural Centre to the West Kowloon Cultural District's Xiqu Centre Grand Theatre. What is really special about the production this time is that prior to the indoor stage performance at Xiqu Centre, there will be a large-scale outdoor event, *STORM CLOUDS—An Immersive Journey: HK Classic Comics × Dance × Arts Tech*. This extravaganza integrates dance and lighting effects in an innovative arts tech setting, creating a martial arts world straight out of *Storm Riders*.

I still remember the day director and choreographer Yuntao first expressed his desire to adapt *Storm Riders* into a dance drama by incorporating the urban landscape on stage. This time, his vision will be fully realised. The outdoor event allowed audiences immerse themselves in this extraordinary performance, ingeniously crafted by HKDance, making for a unique and unforgettable experience.

I believe that enjoying a dance drama in a conventional performance venue is worlds away from the experience of seeing it in an outdoor setting, with Victoria Harbour and the night sky serving as a stunning backdrop. This distinctive visual and theatrical journey promises to leave a lasting impression. I eagerly anticipate the indoor stage performance to further this enjoyable experience and look forward to its success.





馬榮成 Ma Wing-shing

漫畫原著及藝術指導 ORIGINAL STORY AND ART DIRECTION

馬榮成，1961 年香港出生，自小熱愛繪畫，14 歲正式踏入漫畫行業。1980 年開始編繪成名作《中華英雄》，此作成為全港銷量最高之漫畫書。1989 年創立天下出版有限公司，先後出版《風雲》、《黑豹列傳》、《倚天屠龍記》、《英雄無淚》、《雪山飛狐》、《英雄》及《神武紀》等多部膾炙人口的漫畫，穩佔香港漫畫界重要地位。《風雲》出版至今已三十多年，一直高踞全港漫畫銷量之冠，更分別於世界各地出版，包括香港、中國、泰國、韓國、意大利、美國、台灣、澳門、馬來西亞及新加坡等地。另外，《風雲》亦成功被改編成電影、電視劇、電台廣播劇、電腦遊戲、網上遊戲、動畫、舞劇、音樂劇、布袋戲等。

馬氏早於九十年代初期已舉辦多次個人漫畫展，除香港漫畫展外，更曾應多個國家之邀請到海外舉辦漫畫展，包括：北京、上海、廣州、青島、南京、杭州、台灣、澳門、加拿大、新加坡、馬來西亞及韓國等地，對推動本地漫畫有莫大貢獻。

2002 年與內地著名導演張藝謀聯手推出首部電影漫畫《英雄》，及後在內地、香港及新加坡舉辦「馬榮成英雄原畫展」。2013 年，於香港「動漫基地」（香港市區重建局位於灣仔的活化項目）開幕後，舉辦「一個英雄的誕生——馬榮成漫畫作品展」，作為首個登場展覽。同年於台灣舉辦「香港漫畫大師馬榮成作品展——80/90 港臺起風雲」。2015 年，其殿堂級漫畫《風雲》完結，並舉辦「風雲結局篇原畫展」，為《風雲》漫畫迷畫上一個完美的句號。

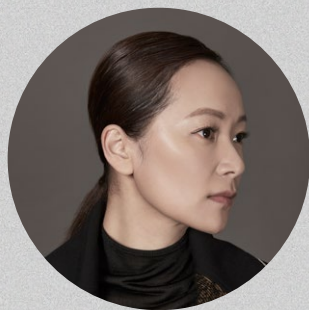
除專注漫畫創作之外，更涉足跨界創作。2015 年應香港青年協會賽馬會之邀參與「萬馬奔騰·萬眾一心」裝置藝術及教育計劃，以國畫大師徐悲鴻《奔馬圖》為創作藍本，利用獨特材質設計及製作出別出心裁的大型駿馬裝置藝術。2017 年參與《風雲 5D 音樂劇》的創作及製作工作，在各媒體平台上展演《風雲》的不同面貌。

Born in Hong Kong in 1961, Ma Wing-shing's talent and dedication to drawing were evident from a young age. At the age of fourteen, he began his career as a comics artist. In 1980, Ma launched his masterpiece *Chinese Hero: Tales of the Blood Sword*, which still holds the record as Hong Kong's best-selling comics. In 1989, he established Jonesky Limited, subsequently producing numerous popular comics, among them *Storm Riders*, *Black Leopard*, *Heaven Sword & Dragon Sabre*, *Heroes Shed No Tears*, *Fox Volant of the Snowy Mountain*, *Hero* and *Shenwu*. This impressive body of work occupies a pre-eminent position in Hong Kong's comics industry. The *Storm Riders* comics series, which began more than three decades ago, has enjoyed the highest sales among local comics ever since its first installment. It has been published well beyond Hong Kong and China, extending to Thailand, Korea, Italy, the United States, Taiwan, Macao, Malaysia and Singapore. In addition, *Storm Riders* has been successfully adapted into films, television series, radio dramas, computer games, online games, animations, dance dramas, musicals, and puppet shows.

Since the early 1990s, Ma has held a number of solo exhibitions not only in Hong Kong, but also throughout Beijing, Shanghai, Guangzhou, Qingdao, Nanjing, Hangzhou, Taiwan, Macao, Canada, Singapore, Malaysia and South Korea. Ma's contribution to local comics and their expansion into overseas markets has been invaluable.

In 2002, Ma collaborated with renowned Chinese director Zhang Yimou to produce *Hero*, a comic-book version of Zhang's critically acclaimed film. An exhibition of Ma's original drawings for *Hero* toured China, Hong Kong and Singapore. In 2013, *The Birth of a Hero - Exhibition of Ma Wing Shing's Comics Works* was held at Comix Home Base in Wan Chai, serving as the first exhibition upon its opening. *The Rise and Surge in 80s/90s' Hong Kong and Taiwan: Exhibition of Hong Kong Comics Master Ma Wing-shing* was held in Taiwan the same year. Ma's epic series *Storm Riders* concluded in 2015 and the original drawings were exhibited.

Apart from comics creation, Ma has been involved in cross-disciplinary creations. In 2015, Ma was invited to participate in *Ten Thousand Galloping Horses, United With One Heart* Installation Art and Education Project. He made use of unique materials to design and produce an captivating large-scale horse installation, responding to the project's key inspiration of the painting, *Galloping Horse*, by Chinese artist Xu Beihong. In 2017, he participated in the creation and production of the musical adaptations *The Storm Show*, thereby bringing his classic work onto various artistic platforms.



謝茵 Xie Yin 聯合編舞 ASSOCIATE CHOREOGRAPHER

擔任香港舞蹈團多個大型舞劇之聯合編舞及藝術統籌。憑聯合編創作品兩度獲得香港舞蹈年獎。曾獲香港演藝學院邀請創作《踪跡之雨喻》及為香港芭蕾舞團創作《末日·重生》〈蓮花〉。近期演出包括音樂劇《一水南天》飾主角徐老海、曾文通靜觀劇場《八步瑜伽》，並擔任任何必。館《如花。如水。如母》之藝行研究員。曾出任香港舞蹈團首席舞蹈員及助理藝術總監。現為自由身工作者。

Xie Yin has been the associate choreographer and the artistic coordinator of several large-scale productions for Hong Kong Dance Company (HKDance). She was the recipient of Hong Kong Dance Awards for her co-choreographic works. Xie was invited by The Hong Kong Academy for Performing Arts to create *And the Thunder Sings*, and choreographed *Lotus* for Hong Kong Ballet. In recent years, she performed the principal role in the musical *A Tale of the Southern Sky*, participated in *Ashtanga*, the Theatrical Meditation Production by Tsang Man-tung, and became the researcher with Ho Bit Goon in *As Flower, as Water, as Mother*. She was once the Principal Dancer and Assistant Artistic Director at HKDance and is now a freelance artist.



李哲藝 Lee Che-yi 音樂總監及作曲 MUSIC DIRECTOR & COMPOSER

李哲藝是台灣高雄人，自從事音樂創作以來，累積作曲作品約 2,000 首，各類編曲作品近 5,000 首，唱片製作約 110 張，累積演出經歷逾 2,000 場次。

曾 46 次入圍金曲獎，並分別於第二十三及二十七屆金曲獎榮獲「最佳作曲人獎」及「最佳創作獎」，2015 年獲香港舞蹈年獎「最值得表揚聲音設計及配樂」，兩次獲中國十大發燒唱片「最佳古典音樂演奏專輯」，入圍 2010 年華語金曲獎「最佳古典音樂演奏專輯」。

現任灣聲樂團音樂總監暨駐團作曲家。曾任 2016 年台灣國樂團駐團作曲家，第二十八至三十屆傳藝金曲獎音樂總監。

Lee Che-yi has composed about 2,000 works and arranged nearly 5,000 works of various types. He has also performed at dozens of international arts festivals and has produced about 110 albums, and conducted more than 2,000 performances.

Lee has been nominated for the Golden Melody Awards (GMA) 46 times. He won the Best Composer Award at the 23rd GMA and the Best Creation Award at the 27th GMA. He also received the Best Annual Dance Music Award at the Hong Kong Dance Awards in 2015, and the Best Classical Music Album Award of China's Top Ten Hot Records twice. He was one of the finalists in the Chinese Music Awards 2010 for the Best Classical Music Album Award.

Now serving as the Music Director and Resident Composer of One Song Orchestra, Lee was the Resident Composer of National Chinese Orchestra Taiwan in 2016, and the Music Director of Golden Melody Awards for Traditional Arts and Music from 2017 to 2019.



蔡世豪 Choi Sai-ho 作曲 COMPOSER

蔡世豪是媒體藝術家兼電子音樂人，於香港城市大學創意媒體學院藝術碩士畢業。2012 年獲香港藝術發展獎「藝術新秀獎（媒體藝術）」，2015 年憑香港舞蹈團大型舞劇《風雲》獲頒香港舞蹈年獎「最值得表揚聲音設計及配樂」，2017 年則憑香港舞蹈團大型舞劇《中華英雄》入圍香港舞蹈年獎「傑出配樂」。此外，沉浸式視聽裝置作品《謐·衝》榮獲美國 2024 CODAwards – Merit (Institutional Category) 和 2024 年 DFA 亞洲最具影響力設計獎金獎（數碼及動態設計）。

Choi Sai-ho is a media artist and electronic music composer. He graduated with a Master of Fine Arts in Creative Media from City University of Hong Kong. He won the Award for Young Artist (Media Arts) at the Hong Kong Arts Development Awards in 2012 and the Outstanding Achievement in Music for Dance for *Storm Clouds* (Hong Kong Dance Company) at the 17th Hong Kong Dance Awards in 2015. He was also the shortlisted nominee of the Outstanding Music Composition for *Chinese Hero: A Lone Exile* (Hong Kong Dance Company) at the 19th Hong Kong Dance Awards in 2017. His installation *Hush · Rush* was awarded Merit (Institutional Category) at the CODAwards (USA) and the Gold Award (Digital & Motion Design) at the DFA Design for Asia Awards in 2024.



陳光榮 Chan Kwong-wing

《風雲》及《一對對》作曲及製作

COMPOSER AND PRODUCER OF *FENG YUN* AND *YI DUI DUI*

資深音樂創作人，自小對音樂有濃厚興趣，於 1988 年正式進入音樂創作行業，其後作品廣泛出現在流行樂壇、電影配樂和廣告中。

陳光榮的電影配樂生涯始於 1995 年，至今已為超過 90 部電影創作配樂，代表作包括《風雲—雄霸天下》、《無間道》系列、《頭文字 D》、《傷城》、《投名狀》及《竊聽風雲》系列等。他曾 15 度獲得香港電影金像獎「最佳原創音樂」提名，並憑《風雲—雄霸天下》、《十月圍城》及《武俠》三度奪得此獎項。此外，電影《武俠》在第六屆亞洲電影大獎中獲得「最佳原創音樂獎」，展現其卓越成就。

流行音樂方面，陳氏憑《我的驕傲》於 2004 年獲得「年度金曲」及「最佳作曲人獎」，歌曲成為香港樂壇經典。他亦曾應荷里活演員奇洛李維斯的邀請，為電影《太極俠》創作配樂，開啟了他在國際電影製作的旅程。

除了電影和流行音樂，陳氏亦獲邀為 2008 年北京奧運會閉幕禮及 2010 年上海世博會創作音樂。他的音樂作品於香港及國際上均獲廣泛認可和讚譽，成為香港音樂界的代表性人物之一。

A veteran music creator with a strong passion for music from an early age, Chan Kwong-wing officially embarked on his music composition career in 1988 and has since contributed extensively to the pop music scene, film soundtracks, and advertising.

Chan began his career in film scoring in 1995. To date, he has composed music for over 90 films, with notable works including *The Storm Riders*, the *Infernal Affairs* series, *Initial D*, *Confession of Pain*, *The Warlords*, and the *Overheard* series. He has been nominated 15 times for the Hong Kong Film Award for Best Original Film Score, winning the accolade three times for *The Storm Riders*, *Bodyguards and Assassins*, and *Dragon*. Additionally, he received the Best Original Music Award at the 6th Asian Film Awards for *Dragon*, showcasing his exceptional achievements.

In pop music, Chan won the Gold Song Gold Award and the Best Compositions Award in 2004 for his composition “My Pride”, which has become a classic in the Hong Kong music scene. He was invited by Hollywood actor Keanu Reeves to compose the score for the film *Man of Tai Chi*, marking the beginning of his journey in international film production.

Beyond film and pop music, Chan was invited to compose music for the 2008 Beijing Olympics closing ceremony and the Expo 2010 Shanghai. His works have received widespread recognition and acclaim both in Hong Kong and internationally, establishing him as one of the representative figures in the Hong Kong music industry.



曾文通 Tsang Man-tung 舞台美術設計 SET DESIGNER

跨領域當代藝術家，範疇包括劇場、視覺藝術、音樂及藝術教育等。畢業於香港演藝學院，2009 年獲亞洲文化協會獎助金，翌年到美國耶魯大學戲劇學院任研究學者。他以簡約設計去達致精神上的平正諧和，以「一念間一場空」的禪意美學介入設計。2008 年獲香港藝術發展獎「藝術家年獎（戲劇）」，2017 年憑香港舞蹈團舞劇《風雲》獲世界劇場設計展佈景設計專業組銀獎，作品備受國際業界肯定。

Tsang Man-tung is an accomplished artist who serves in the fields of theatre, visual arts, music and arts education. In 2010, he visited the Yale School of Drama as a special research fellow on an Asian Cultural Council fellowship from 2009. He is a renowned scenographer with over twenty years of experience and received numerous local and international awards on scenography, including the Award for Best Artist (Theatre) at the Hong Kong Arts Development Awards 2008 and the Silver Prize for Set Design at World Stage Design 2017 with the dance drama *Storm Clouds*.



楊子欣 Yeung Tsz-yan 燈光設計 LIGHTING DESIGNER

畢業於香港演藝學院科藝學院，獲藝術學士學位，主修舞台燈光設計。

在學期間憑香港演藝學院作品《菲爾德》獲香港舞台劇獎最佳燈光設計，畢業後再憑同流《關愛》以及香港話劇團《安·非她命》、《結婚》及《父親》五度獲此殊榮。2012 年憑香港舞蹈團作品《雙燕——吳冠中名畫隨想》獲第十四屆香港舞蹈年獎最值得表揚舞美。2011 年及 2015 年獲代表香港參加布拉格舉行的舞台設計四年展。

曾與香港多個主要藝團合作，作品逾百。現為自由身舞台工作者。

Yeung Tsz-yan graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts with a Bachelor of Fine Arts (Honours) in Theatre Tech Arts, majoring in Theatre Lighting Design.

Yeung won Best Lighting Design at the 15th Hong Kong Drama Awards with *Phaedra*. She also received Best Lighting Design for *Iron* (We Draman Group), *Attempts on her Life*, *Marriage* and *Le Père* (Hong Kong Repertory Theatre). In 2012, she worked on *Two Swallows – Ode to Wu Guanzhong*, a production that won the Outstanding Design for Dance at the 14th Hong Kong Dance Awards. In 2011 and 2015, Yeung was selected to represent Hong Kong in Prague Quadrennial.

Yeung has worked with major arts groups in Hong Kong and has designed for over 100 productions. She is now a freelance theatre practitioner.



莫君傑 Eddy Mok 服裝設計 COSTUME DESIGNER

曾任多齣電影、電視劇美術及服裝指導，作品見於中國、香港、美國。多次獲提名香港電影金像獎，憑《殺手蝴蝶夢》及《川島芳子》提名「最佳美術指導」、《半生緣》提名「最佳服裝造型設計」等。於1990年憑《川島芳子》獲亞太影展「最佳美術指導」，1997年憑《半生緣》獲第三十四屆金馬獎「最佳造型設計」。2005年憑舞台劇《鄭和與成祖》獲第十五屆香港舞台劇獎「最佳服裝設計」。2012年憑《雙燕——吳冠中名畫隨想》獲香港舞蹈年獎「最值得表揚舞美」。近年，主要為舞台演出擔任服裝造型及道具設計。

Eddy Mok has served as the art and costume director for countless films and TV dramas, and has received multiple nominations at the Hong Kong Film Awards for Art Direction, Costume and Makeup Design. His nominated works include designs for *My Heart is That Eternal Rose*, *Kawashima Yoshiko*, *Eighteen Springs* etc. He captured the Best Art Direction at the Asia Pacific Film Festival for *Kawashima Yoshiko* in 1990, and the Best Costume and Makeup Design at Taiwan's 34th Golden Horse Awards.

Mok participated in the stage drama *Zheng He and the Emperor* and won the Best Costume Design at the 15th Hong Kong Drama Awards in 2005. He won the Outstanding Design for Dance which was presented to the whole design team of *Two Swallows – Ode to Wu Guanzhong* at the 14th Hong Kong Dance Awards in 2012.



溫俊詩 Mable Wun 助理服裝設計 ASSISTANT COSTUME DESIGNER

現為自由舞台佈景及服裝設計師。

畢業於香港演藝學院，獲藝術學士學位。其後於香港教育大學修讀視覺藝術教育，獲教師教育文憑，以及香港中文大學視覺文化研究碩士學位。

除舞台設計外，她對不同範疇的工作都抱有濃厚的興趣，包括藝術教育和社區藝術活動。近期作品包括舞台劇《你好，打劫！》的佈景設計，《戰將無雙》的服裝設計，香港兒童音樂劇團《Plan D》和《揸著希望數星星》的佈景設計，以及香港話劇團《霜遇》的服裝設計。

Wun is a freelance stage set and costume designer.

Wun graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts with a Bachelor of Fine Arts degree, The Education University of Hong Kong with a Teaching Diploma in Visual Arts Education, and The Chinese University of Hong Kong with a Master's degree in Visual Cultural Studies.

Her recent works include stage set design for the play *The Robbery*, costume design for the play *Legend*, set design for the Hong Kong Children's Musical Theatre productions *Plan D* and *Under the stars, We Dream*, and costume design for the Hong Kong Repertory Theatre's Black Box Theatre production *Winter*.



成博民 Oliver Shing 數碼影像設計 DIGITAL IMAGE DESIGNER

畢業於香港中文大學新聞與傳播學院。現為影像設計師及導演。眾聲喧嘩創團成員。

曾合作藝團包括香港舞蹈團、香港城市當代舞蹈團、香港芭蕾舞團、香港管弦樂團、前進進戲劇工作坊、香港話劇團、鄧樹榮工作室及無極樂團等。

創辦多媒體工作室「春秋大夢」，連結跨界創作，參與不同演唱會及博物館之影像設計。

曾獲民政事務局藝能發展計劃資助，策劃及創作大型建築立體投影作品《光築城市》。

Oliver Shing, alumnus of the Chinese University of Hong Kong, is a designer and a director. He is a member of the Heteroglossia Theatre.

He has worked with numerous performing arts groups, including Hong Kong Dance Company, City Contemporary Dance Company, Hong Kong Ballet, Hong Kong Philharmonic Orchestra, On & On Theatre, Hong Kong Repertory Theatre, Tang Shu-wing Theatre Studio, and Wuji Ensemble, etc.

He has founded the multimedia studio "Daaimung" to facilitate cross-platform creations in concerts and museums.

His recent work: Architectural Projection Mapping in Historical Buildings Project *Lights Up*, supported by HAB's Arts Capacity Development Funding Scheme.



楊我華 Anthony Yeung 音響設計 SOUND DESIGNER

1991 年畢業於香港演藝學院，2015 年修畢碩士學位。曾參與過百個舞台製作，擔任音響設計及音響控制工作。並獲第十二屆香港舞台劇獎最佳音響設計，及第十九屆香港舞蹈年獎傑出音響設計獎。

曾擔任香港電台音響工程師及 Avon Studios 專業錄音師，並自資開始錄音室。先後於多間專上學院任教。2008 年受聘於杜比實驗室，其後於英國總部接受訓練，成為杜比聲音顧問。2008 年為聲音掏腰包其中一位創團成員及顧問。2015 年開始為香港藝術發展局擔任顧問及評審員。

Anthony Yeung graduated from HKAPA in 1991 and received his Master's Degree in 2015. He has worked as a sound designer for over 100 theatrical productions and has been awarded the Best Sound Design in the 12th Hong Kong Drama Awards and the Outstanding Sound Design in the 19th Hong Kong Dance Awards.

Yeung started as a sound engineer at RTHK and later worked at Avon Studios. He set up his own recording studio and has taught at colleges. Yeung has been employed by Dolby Laboratories and later became a Dolby Sound Consultant. He was a founder and advisor of Soundpocket and has served as an advisor and assessor for HKADC.



許晉邦 Hui Chun-pong, Jim 劇本改編 SCRIPT ADAPTATION

2013 年於香港演藝學院戲劇學院表演系畢業。

編劇作品包括：香港話劇團《凶的空間》、《半桶水》；演戲家族《飛往天際的那夜凌晨》、《當家貓遇上貓》；爆炸戲棚娛樂 × 下雨天不吃蘋果《大象的告別式》；三座一台創作社《暫時沒有名字》。憑《半桶水》榮獲「第 15 屆香港小劇場獎最佳劇本」。

舞台演出包括：設計對白 × 藝君子劇團《六號病房》；天邊外劇場《教父阿塗》；前進進戲劇工作坊《卡桑德拉》。憑《教父阿塗》榮獲「IATC (HK) 劇評人獎 2018 年度演員獎」及憑《卡桑德拉》獲提名「第 9 屆香港小劇場獎優秀男演員」。

Jim Hui graduated from the School of Drama of the Hong Kong Academy for Performing Arts in 2013.

Hui's playwright works include: *Vacant Possession* and *The Bucket* by Hong Kong Repertory Theatre; *Dear Dawn, Fly Me To The Horizon* and *Lost in Austin* by Actors' Family; *Final Call: 929G* by Boom Theatre x Rainy Apple Theatre; and *Temporarily Unknown* by Three As One Theatre. He was awarded the "15th Hong Kong Theatre Libre for Best Script" for *The Bucket*.

His stage performances include: *Ward 6* by Fableist Ensemble x Artocrite Theater; *The Resistible Rise of Arturo Ui* by Theatre Horizon; and *Kassandra* by On & On Theatre Workshop. He was awarded the "IATC (HK) Drama Critic's Award 2018" for *The Resistible Rise of Arturo Ui*, and nominated for the "9th Hong Kong Theatre Libre for Outstanding Male Actor" for *Kassandra*.



洗振東 Terence Sin 劇本改編 (首演) SCRIPT ADAPTATION (PREMIERE)

香港大學教育博士。早年畢業於柏立基教育學院教師證書課程，其後獲頒香港演藝學院戲劇學院藝術（榮譽）學士、Middlesex University 劇場導演碩士、Griffith University 戲劇教育碩士。逾 30 年經驗的資深戲劇及應用戲劇、藝術及教育工作者，曾參與演出、編劇、翻譯 / 改編、導演的劇目超過 180 部，亦曾為超過 100 間學校及機構主持各種課程和培訓。曾任明愛華德中書院助理校長（演藝）、妙法寺陳呂重德紀念中學創意總監、香港話劇團外展及教育部經理、聯席導演。

現為「故事力研究室」StoryCAST© 總監、香港學術資歷及評審局「評審局專家」（表演藝術）、香港藝術發展局審批員（戲劇、電影及媒體藝術、藝術教育）、香港作曲家及作詞家協會（CASH）會員、香港戲劇協會舞台劇獎評審。

Terence Sin holds a Doctor of Education degree from The University of Hong Kong. He also holds a Bachelor's degree in Drama from The Hong Kong Academy for Performing Arts, a Master's degree in Theatre Directing from Middlesex University in the UK, a Master's degree in Drama Education from Griffith University in Australia, and a Teaching Certificate from Sir Robert Black College of Education.

Dr. Sin is a seasoned practitioner in theatrical arts as a performer, translator, playwright, and director for more than 180 productions. He has also conducted training workshops for over 100 schools and institutions. He has served as the Assistant Principal (Performing Arts) at Caritas Charles Vath College, the Creative Director at MFBM Chan Lui Chung Tak Memorial College, the Outreach and Education Manager and Associate Director at Hong Kong Repertory Theatre.

Dr. Sin currently serves as the Director of StoryCAST® Studio, a performing arts specialist with the Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications, an examiner at the Hong Kong Arts Development Council, a member at CASH and the judging panel at the Hong Kong Drama Awards.



黃磊 Huang Lei 排練助理 REHEARSAL ASSISTANT

於2001年加入香港舞蹈團，主演作品包括《如夢令》、《帝女花》、《天上人間》、《蘭亭·祭姪》、《梁祝·傳說》、《中華英雄》及《九歌》；創作演出「八樓平台」：《民間傳奇》、《也文也舞》、《絲襪奶茶》、《韓舞記》及《凝》等。除演出之外，亦擔任《再世·尋梅》、《三國風流》、《弦舞》、《一水南天》助理編舞及《在那遙遠的地方》聯合編舞，並為「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現」計劃之研究員之一。曾為香港中樂團、香港小交響樂團、鄧樹榮戲劇工作室、新視野藝術節、香港藝術節及韓國首爾「國際雙人舞蹈節」演出或編舞。就其傑出編創及演出曾四度榮獲香港舞蹈年獎。2010年獲亞洲文化協會獎學金，參加美國舞蹈節；同年獲香港藝術發展獎「藝術新秀獎（舞蹈）」。2023年獲第十七屆香港藝術發展獎「藝術家年獎（舞蹈）」。2014年晉升為香港舞蹈團首席舞蹈員，2022年獲委任為舞團導師。

Huang Lei joined HKDance in 2001 and has performed major roles in *Dream Dances*, *Princess Changpin*, *Everlasting Love*, *Spring Ritual · Eulogy*, *The Butterfly Lovers*, *Chinese Hero: A Lone Exile and Nine Songs*. He choreographed and performed in the “8/F Platform” productions *Min Jian Chuan Qi*, *Dancers’ Creation*, *Silk-Stocking Milk Tea*, *Dancing Seoul to Soul – Korea · Hong Kong · Encounter and Convergence*. He was Assistant Choreographer for *Desperately Seeking Miss Blossom*, *Romance of the Three Kingdoms*, *Dance of Strings* and *A Tale of the Southern Sky*; Associate Choreographer for *Voices* and *Dances of the Distant Land*. He was also a researcher of the Research Study on Chinese Martial Arts and Chinese Dance. Huang has been invited to choreograph and perform for the Hong Kong Chinese Orchestra, Hong Kong Sinfonietta, Zuni Icosahedron, Tang Shu-wing Theatre Studio, New Vision Arts Festival, Hong Kong Arts Festival and the International Dance Duet Festival in Seoul. Huang has received four Hong Kong Dance Awards for his outstanding choreography and performance. He was awarded the Asian Cultural Council’s scholarship to participate in the American Dance Festival in 2010. In the same year, he was also awarded the Hong Kong Arts Development Award for Young Artist (Dance). In 2023, he was the recipient of The 17th Hong Kong Arts Development Awards for Artist of the Year (Dance). Huang was promoted to HKDance’s Principal Dancer in 2014, and appointed Dance Master in 2022.



華琪鈺 Hua Chi-yu 排練助理 REHEARSAL ASSISTANT

2000年畢業於香港演藝學院，2001年加入香港舞蹈團，2019年晉升為首席舞蹈員。主要參演劇目有《如夢令》、《再世·尋梅》、《帝女花》、《梁祝·傳說》飾孟姜女、《神鵬俠侶》飾郭芙、《畫皮》飾小雪、《塵埃落定》飾塔娜、《白蛇》飾白素貞、《青衣》飾筱燕秋、《山水》及《九歌》飾山鬼。於2007年武漢藝術節《塵埃落定》中飾塔娜，另參演2008及2012香港新視野藝術節、2012年香港藝術節及於香港中樂團三十五周年樂季《千水情》任編舞。憑《梁祝·傳說》、《白蛇》、《舞·雷雨》（新視野藝術節2012）及《九歌》四度獲香港舞蹈年獎頒發「最值得表揚女舞蹈員演出」，並於第十六屆香港藝術發展獎（2022）榮獲「藝術家年獎（舞蹈）」。

Graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts in 2000, Hua Chi-yu joined HKDance in 2001 and was promoted to Principal Dancer in 2019. Hua has performed main and principal roles in many HKDance productions including *Dream Dances*, *Desperately Seeking Miss Blossom*, *Princess Changpin*, *The Butterfly Lovers*, *Eagle Companions*, *Painted Face*, *Red Poppies*, *Lady White of West Lake*, *The Moon Opera*, *Shan Shui: An Ode to Nature*, and *Nine Songs*. Hua performed the principal role in *Red Poppies* at the 8th China Arts Festival in Wuhan, China and performed at the 2008 and 2012 Hong Kong New Vision Arts Festival and the 2012 Hong Kong Arts Festival. She also worked as choreographer for the Hong Kong Chinese Orchestra’s 35th Anniversary Season Opening Concert *Ode to Water*.

Hua’s performances in *Thunderstorm* (New Vision Arts Festival 2012), *The Butterfly Lovers*, *Lady White of West Lake*, and *Nine Songs* won her Hong Kong Dance Awards for Outstanding Performance by a Female Dancer in 2013, 2015, 2018, and 2022 respectively. She was also named Artist of the Year (Dance) at the Hong Kong Arts Development Awards 2022.



何皓斐 Ho Ho-fei 首席舞蹈員 PRINCIPAL DANCER

動作設計及演出 (飾無名)

MOVEMENT DESIGN AND PERFORMER (AS MOU MING)

2009 年畢業於香港演藝學院，獲頒藝術學士學位，主修中國舞，副修編舞。2010 年加入香港舞蹈團，近期的主要演出包括《山水》、《九歌》、《儷人行》、《凝》及《蘭陵·入陣》，亦隨舞團於多個城市巡演。編舞作品曾於「八樓平台」上演，以及在本地多個大型舞蹈賽事演出。曾在多個本地及外地大型比賽中屢獲佳績。2021 年獲香港賽馬會音樂及舞蹈信託基金獎學金，後於 2023 年以「優異」成績畢業於舞蹈藝術碩士課程。同年晉升為首席舞蹈員。現為舞團「舞蹈與武術研習項目小組」成員。2024 年，憑《凝》榮獲第二十五屆香港舞蹈年獎「傑出男舞蹈員演出」。

Ho Ho-fei graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA), majoring in Chinese Dance with a minor in Choreography in 2009. Ho joined HKDance in 2010. Recent performance highlights include *Shan Shui: An Ode to Nature*, *Nine Songs*, *Myth of the Dancing Durumi*, *Convergence* and *The Legend of Lanling*. He has also participated in the overseas tours, performing in various cities. His choreography works were premiered at "8/F Platform", as well as in multiple local dance competitions. He received various awards in local and overseas competitions. In 2021, Ho was awarded The Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund scholarship, and He later obtained a Master of Fine Arts degree in a dance programme in 2023. He was promoted to Principal Dancer the same year. He now participates in HKDance's Dance and Martial Arts Research Team. In 2024, he was awarded the Outstanding Performance by a Male Dancer at the 25th Hong Kong Dance Awards for his performance in *Convergence*.



王志昇 Ong Tze Shen 首席舞蹈員 PRINCIPAL DANCER

動作設計及演出 MOVEMENT DESIGN AND PERFORMER

王志昇生於馬來西亞檳城，十三歲開始接觸舞蹈。喜歡舞蹈編創和表演，勇於探尋、理解和直面身體與情感的脆弱。曾多次參與馬來西亞主要舞蹈賽事及國際演出。連續四年獲全額獎學金入讀香港演藝學院，2018 年以一級榮譽畢業獲頒舞蹈藝術學士學位，同年加入香港舞蹈團。2023 年晉升為首席舞蹈員。主要演出包括《一個人的哪吒》飾哪吒、《山水》、《九歌》、《凝》及《蘭陵·入陣》。近年曾參演香港國際莎劇節《馬克白夫人》飾班柯。現為舞團「舞蹈與武術研習項目小組」成員。2020 年，於首爾國際舞蹈比賽的當代舞組別贏得亞軍。2023 年憑《一個人的哪吒》獲香港舞蹈年獎「傑出男舞蹈員演出」。

Born in Penang, Malaysia, Ong Tze Shen began dancing at the age of thirteen. Recognising the fragility of physical body and vulnerability of emotions, he loves being a performer and choreographer with bravery and great joy to explore further. He has participated in numerous competitions and performances since then. He received full scholarships at The Hong Kong Academy for Performing Arts and graduated with First-class Honours in 2018 and he joined HKDance the same year. He was promoted to Principal Dancer in 2023. Recent performances include the lead role in *Nezha: Untold Solitude*, *Shan Shui: An Ode to Nature*, *Nine Songs*, *Convergence*, and *The Legend of Lanling*. Most recently, he also performed in *Lady Macbeth* at Hong Kong International Shakespeare Festival. Now he actively participates in HKDance's Dance and Martial Arts Research Team. In 2020, Ong was awarded second prize at the 17th Seoul International Dance Competition (Contemporary Dance division) and the Outstanding Performance by a Male Dancer award at the 24th Hong Kong Dance Awards for his role of Nezha in *Nezha: Untold Solitude* in 2023.



黃海芸 Huang Haiyun 高級舞蹈員 SENIOR DANCER
飾 步驚雲 AS BO GING-WAN

畢業於廣西藝術學院舞蹈系表演與教育專業，於第四屆廣西青年舞蹈演員比賽，憑獨舞《老爸》榮獲表演一等獎。

曾於舞劇《京島人家》及《劉三姐》擔任主要角色，並先後於 2014 年演出慶祝建國 65 周年文藝晚會，2016 及 2019 年演出中國中央電視台春節聯歡晚會，2016 年赴雅加達演出慶祝中國 — 東盟建立對話關係 25 周年文藝晚會友誼之約。2019 年加入香港舞蹈團，2024 年晉升為高級舞蹈員。最近演出包括：《倩女·幽魂》、《一個人的哪吒》、《山水》、《九歌》、《凝》及《蘭陵·入陣》。現為舞團「舞蹈與武術研習項目小組」成員。2023 年憑《一個人的哪吒》入團香港舞蹈年獎「傑出男舞蹈員演出」。

Huang Haiyun graduated from Guangxi Arts Academy, majoring in Dance Performance and Education. He won first prize at the 4th Guangxi Youth Dance Competition for his solo performance in *Father*.

Huang performed major roles in the dance dramas *Homes of Jing People* and *Liu Sanjie*. He has also performed in various cultural events, including the variety show celebrating the 65th Anniversary of the Founding of the People's Republic of China in 2014, CCTV's *Spring Festival Gala Evening* in 2016 and 2019, and the variety show celebrating the 25th Anniversary of the Establishment of Dialogue Between China and ASEAN in Jakarta in 2016. Huang joined HKDance in 2019 and was promoted to Senior Dancer in 2024.

Recent performances include *L'Amour Immortel*, *Nezha: Untold Solitude*, *Shan Shui: An Ode to Nature*, *Nine Songs*, *Convergence*, and *The Legend of Lanling*. He now participates in HKDance's Dance and Martial Arts Research Team. Huang was the shortlisted nominee of the Outstanding Performance by a Male Dancer at the 24th Hong Kong Dance Awards in 2023.



唐志文 Tong Chi-man 高級舞蹈員 SENIOR DANCER
飾 聶風 AS LIP FUNG

2015 年以一級榮譽畢業於香港演藝學院，主修中國舞，在校期間屢獲頒發獎學金。畢業後隨即透過香港藝術發展局資助之「藝術人才培訓計劃」加入香港舞蹈團。2019 年獲香港藝術發展局獎學金入讀文化及管理學系碩士課程，於 2021 年以優異成績畢業。在香港舞蹈團的主要演出包括《花木蘭》飾將軍、《風雲》（重演）飾戲寶、《彩雲南現》獨舞〈傣人塑〉、《絲路如詩》獨舞〈巴郎〉、《中華英雄》飾無情、《一水南天》飾東莞、《九歌》飾大司命、《山水》及《女書》。此外亦曾參演香港國際莎劇節《馬克白夫人》飾女巫。與陳敏珪合編之男子雙人舞《一紙折扇》獲得香港紫荊杯舞蹈大賽 2024 金獎。

Tong Chi-man graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts with a Bachelor's Degree with First-class Honours in Chinese Dance in 2015. He received a number of scholarships. Upon graduation, he joined HKDance under the Hong Kong Arts Development Council's Artistic Internship Scheme. He then received a scholarship from the Council to pursue further studies and obtained a Master of Arts degree in Cultural Management in 2021. He has performed major roles in *The Legend of Mulan*, *Storm Clouds* (Re-run), *Kaleidoscope of Dance from Yunnan*, *Ode to the Silk Road*, *Chinese Hero: A Lone Exile*, *A Tale of the Southern Sky*, *Nine Songs*, *Shan Shui: An Ode to Nature* and *HerStory*. He also performed in *Lady Macbeth* at Hong Kong International Shakespeare Festival. The men's *pas de deux Turn over a New Leaf* co-choreographed with Chan Man-kwan won the gold medal at the Hong Kong Bauhinia Cup Dance Competition 2024.



黃聞捷 Huang Wenjie 高級舞蹈員 SENIOR DANCER

飾 孔慈 AS HUNG CHI

14/2 8pm, 15/2 3pm, 16/2 8pm

畢業於北京舞蹈學院中國民族民間舞系。在學期間曾多次獲頒獎學金。2012 年憑獨舞《你是我的心》榮獲第十屆桃李杯舞蹈比賽中國民族民間舞表演二等獎。2013 年憑作品《二泉隨想》榮獲第十屆全國舞蹈大賽創作三等獎。2015 年以舞蹈《花棍瑤情》獲第十二屆韓國首爾國際舞蹈比賽銅獎及第十四屆北京舞蹈大賽表演二等獎。2016 年獲北京舞蹈學院民族民間舞系技術技巧大賽銀獎。2015 年及 2016 年兩度獲北京舞蹈學院「拔尖人才」稱號。

2017 年加入香港舞蹈團，2019 年晉升為高級舞蹈員。演出《三城誌》〈四季〉、《踏歌行》三人舞〈小破陣樂〉、《紫玉成煙》、《劉三姐》、《絲路如詩》獨舞〈花兒為甚麼這樣紅〉、《倩女·幽魂》飾聶小倩、《儂人行》獨舞〈情繫鄉俗〉、《廿四節氣》獨舞〈白露〉、《女書》及《舞綵嶺南》獨舞〈灣〉。此外亦曾參演香港國際莎劇節《馬克白夫人》飾女巫。2024 年憑《女書》入圍香港舞蹈年獎「傑出女舞蹈員演出」。

Huang Wenjie graduated from the Chinese Ethnic and Folk Dance Department. She was awarded numerous scholarships during her studies. In 2015, she received the bronze prize at the 12th Seoul International Dance Competition and the second prize at the 14th Beijing Dance Competition for her performance in *Yao's Sentiments with Flower Stick*. In 2016, she was awarded the silver prize at Beijing Dance Academy's Chinese Ethnic and Folk Dance Technique Competition. She was commended as an Elite Dancer by the Beijing Dance Academy in 2015 and 2016.

Huang joined HKDance in 2017 and was promoted to Senior Dancer in 2019. She has performed in *Tale of Three Cities*, *Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances*, *Waiting Heart*, *Liu Sanjie*, *L'Amour Immortel*, *Ode to the Silk Road*, *Myth of the Dancing Durumi*, *A Dance of Celestial Rhythms*, *HerStory* and *Lands in the South*. She also performed in *Lady Macbeth* at Hong Kong International Shakespeare Festival. Huang was the shortlisted nominee of the Outstanding Performance by a Female Dancer at the 25th Hong Kong Dance Awards in 2024.



何知琳 Ho Gi-lam 舞蹈員 DANCER

飾 孔慈 AS HUNG CHI

15/2 3pm, 16/2 8pm

2011 年加入香港舞蹈團少年團，2016 年隨團參與第十一屆全國桃李杯舞蹈教育成果展示活動。2017 年入讀香港演藝學院，修中國舞。在校期間獲多個獎學金，包括中國舞講師獎學金、一杯涼水獎學金以及舞蹈學院院長獎。曾參與校內多個演出包括《鼓·道·行》、《黃土·黃河》選段、《雪漫漫》、《千世》，2019 年隨校到澳門參與國際青年舞蹈節的表演交流。

2021 年加入香港舞蹈團成為見習舞蹈員，同時擔任兒童團及少年團導師。2022 年晉升為舞蹈員。近期演出包括在《儂人行》〈杖鼓樂〉中擔任領舞及《廿四節氣》〈大寒〉。近年曾參演香港國際莎劇節《馬克白夫人》飾女巫。

Ho Gi-lam joined HKDance Youth Troupe in 2011 and performed at The Achievement Exhibition of the 11th Taoli Cup National Dance Education Performance of China in 2016. She then studied at The Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA), majoring in Chinese Dance. She received several scholarships, including the Chinese Dance Faculty Scholarship, A Cup of Hope Scholarship, and the Dean of Dance Prize. Ho participated in numerous school productions, including *Drum*, *Yellow Earth Yellow River* (excerpt), *The Snow*, and *Thousand Lives*. She performed at the Festival Juvenil Internacional de Dança in Macau with HKAPA in 2019.

Ho joined HKDance as an Apprentice in 2021 and was promoted to Dancer in 2022. She is also an instructor with HKDance Children's and Youth Troupes. She was the ensemble lead for *Changgo Dance* in *Myth of the Dancing Durumi* and *Major Cold* in *A Dance of Celestial Rhythms*. She also performed in *Lady Macbeth* at Hong Kong International Shakespeare Festival.



戴俊裕 Tai Chon-u 舞蹈員 DANCER
飾 雄霸 AS HUNG BA

生於澳門，十三歲開始接觸中國舞，獲全額獎學金入讀香港演藝學院，主修中國舞，獲頒舞蹈藝術學士（榮譽）學位。在校期間代表學校到馬來西亞和澳門演出及交流，參與演出包括《黃土·黃河》選段、《鼓·道·行》、《雪漫漫》、《紅扇》、《梁祝》、《千世》等。

2022 加入香港舞蹈團成為合約舞蹈員，2023 年晉升為全職舞蹈員。近期演出包括《一個人的哪吒》、《儷人行》、《山水》、《弦舞傾情》、《三國知多少》、「八樓平台」：《此刻碰面在尋找我回答如果只有一件小事要……》，並隨團到訪北京、烏魯木齊和曼谷參演《凝》舞×武劇場。現為「舞蹈與武術研習項目小組」成員。

Born in Macau, Tai Chon-u has trained in Chinese dance since the age of thirteen. He attended The Hong Kong Academy for Performing Arts on a full scholarship, majoring in Chinese Dance, and graduated with a Bachelor of Fine Arts (Honours) in Dance. During his studies, he participated in performance tours in Malaysia and Macau. He also performed in numerous school productions, including *Yellow Earth Yellow River* (excerpt), *Drum*, *The Snow*, *Red Fan*, *The Butterfly Lovers*, and *Thousand Lives*.

Tai joined Hong Kong Dance Company in 2022 and was promoted to full-time Dancer in 2023. Recent performances include *Nezha: Untold Solitude*, *Myth of the Dancing Durumi*, *Shan Shui: An Ode to Nature*, *Twirl of the Heartstrings*, *All About of The Three Kingdoms*, and "8/F Platform": *Trivia Perhaps*. He also performed *Convergence* with the Company in Beijing, Urumqi and Bangkok. He now participates in the Dance and Martial Arts Research Team.



鄭丹瑞 Cheng Tan-shui Lawrence 聲演 VOICEOVER

人稱「阿旦」的鄭丹瑞，身兼主持、唱片騎師、電影監製、導演、編劇、演員及作家多個崗位，於娛樂界打滾逾近五十年，以構思《小男人週記》系列成名。

大學畢業後加入麗的電視（後來為亞洲電視，2016年停播），曾參與《天蠶變》、《青春三重奏》節目製作，在一九八三年任亞洲電視助理創作主任，及後曾於香港電台（《青春交響曲》、《三個小神仙》）、無綫電視（《十大勁歌金曲頒獎典禮》、香港小姐司儀）和商業電台工作（二台節目總監、後任營運總裁、創作總裁），自2000年代以監製身份再度活躍影壇，當中例子包括《六樓后座》、《見鬼》系列等。其後又創辦「健康·旦」網站及影片頻道，內容以健康養生為主。

Commonly known as “Ah Dan”, Lawrence Cheng is a versatile artist with nearly five decades of experience in the entertainment industry. His multifaceted career includes roles as a master of ceremonies, DJ, film producer, director, screenwriter, actor, and author. He gained prominence with the creation of *The Yuppie Fantasia* series.

After graduating from university, Cheng joined Rediffusion Television (later Asia Television, which ceased broadcasting in 2016), where he contributed to productions such as *Reincarnated* and *Youth Trilogy*. In 1983, he became an Assistant Creative Director at Asia Television. His career further expanded with stints at Radio Television Hong Kong (notable works include *New Generation* and *The Three Little Deities*), TVB (hosting the *Jade Solid Gold Best 10 Awards Presentation* and *Miss Hong Kong Pageant*), and Commercial Radio (where he served as Programme Director of CR2, later becoming Chief Operating Officer and Creative Director). In 2000, Cheng returned to the film industry as a producer, with notable projects including *Truth or Dare: 6th Floor Rear Flat* and *The Eye* series. He also founded HiEggo, a website and video channel dedicated to health and wellness content.



演出者

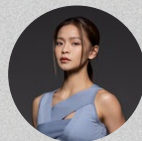
PERFORMERS

28 / 38

高級舞蹈員 Senior Dancers



陳榮
Chen Rong

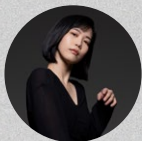


藍彥怡
Lam Yin-yi

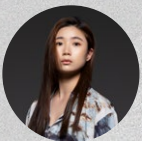


李家名
Lee Chia-ming

舞蹈員 Dancers



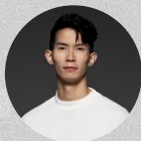
陳代雯
Chen Dai-wen



陳曉玲
Chen Xiaoling



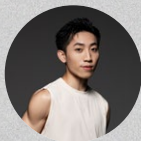
周若芸
Chou Jo-yun



賴泓甫
Lai Hung-fu



賴韻姿
Lai Wan-chi



林均澔
Lam Wan-ho



李俊軒
Lee Chun-hin



劉雅蓮
Liu Ya-lien



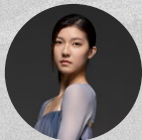
米濤
Mi Tao



吳嘉玲
Ng Ka-ling



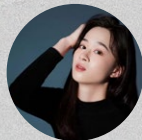
吳宛汶
Ng Yuen-man



戴詠津
Tai Wing-chun



謝雅萍
Tse Nga-ping



王沐寧
Wang Muning



翟正天
Zhai Zhengtian



周緣
Zhou Yuan

見習舞蹈員 Apprentices

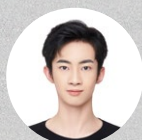


徐希林
Chui Hei-lam

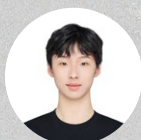


賴欣欣
Lai Yan-yan

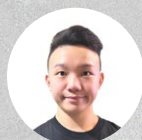
特約演出 Freelance Performers



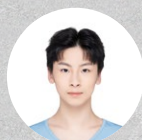
段文俊
Duan Wenjun



費霄
Fei Xiao



王偉權
Wong Wai-kuen

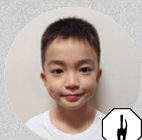


楊宇宸
Yang Yuchen



甄崇希
Yan Sung-hei

兒童團及少年團團員 Children's and Youth Troupes Members



陳鴻霖
Chan Hung-lam Oliver



孔培熹
Hung Pui-hei



黃星嵐
Huynh Ervin



梁栢淳
Leung Deason



飾童年聶風 As young Lip Fung



飾童年步驚雲 As young Bo Ging-wan

14/2 8pm, 15/2 3pm, 16/2 8pm

15/2 8pm, 16/2 3pm



漫畫原著及藝術指導 Original Story and Art Direction	馬榮成 Ma Wing-shing
導演及編舞 Director and Choreographer	楊雲濤 Yang Yuntao
聯合編舞 Associate Choreographer	謝 茵 Xie Yin
音樂總監及作曲 Music Director and Composer	李哲藝 Lee Che-yi
作曲 Composer	蔡世豪 Choi Sai-ho
《風雲》及《一對對》作曲及製作 Composer and Producer of <i>Feng Yun</i> and <i>Yi Dui Dui</i>	陳光榮 Chan Kwong-wing
舞台美術設計 Set Designer	曾文通 Tsang Man-tung
燈光設計 Lighting Designer	楊子欣 Yeung Tsz-yan
服裝設計 Costume Designer	莫君傑 Eddy Mok
助理服裝設計 Assistant Costume Designer	溫俊詩 Mable Wun
數碼影像設計 Digital Image Designer	成博民 Oliver Shing
音響設計 Sound Designer	楊我華 Anthony Yeung
劇本改編 Script Adaptation	許晉邦 Hui Chun-pong, Jim
劇本改編（首演） Script Adaptation (Premiere)	冼振東 Terence Sin
影像製作 Video Production	春秋大夢 DAAIMUNG
排練助理 Rehearsal Assistants	黃 磊 Huang Lei、華琪鈺 Hua Chi-yu
排練助理（香港舞蹈團兒童團及少年團） Rehearsal Assistant（HKDC Children's and Youth Troupes）	何超亞 He Chaoya
動作設計及演出 Movement Design and Performers	何皓斐 Ho Ho-fei、王志昇 Ong Tze Shen
聲演 Voiceover	鄭丹瑞 Cheng Tan-shui Lawrence
特約演出 Freelance Performers	段文俊 Duan Wenjun*、費霄 Fei Xiao*、王偉權 Wong Wai-kuen*、 楊宇宸 Yang Yuchen*、甄崇希 Yan Sung-hei
演出 Performers	香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company、 香港舞蹈團兒童團及少年團 HKDC Children's and Youth Troupes
監製 Producer	周煒嫦 Jennifer Chow
執行監製 Deputy Producers	李采妍 Joyce Lee、黃佳佳 Huang Jia Jia
技術經理 Technical Manager	王永強 Alex Wong
舞台監督 Stage Manager	陳國偉 Derek Chan
執行舞台監督 Deputy Stage Manager	周芷鈴 Krizce Chow
助理舞台監督 Assistant Stage Manager	鄧依雅 Yvonne Tang



製作電機師 Production Electrician	伍穎雯 Ng Wing-man
燈光控制員 Light Operator	翁焯綸 Danzel Yung
投影操作員 Projection Operator	邱裕峰 Huron Yau
字幕控制員 Subtitle Operator	杜玲鋒 To Ling-fung Hermia
服裝及髮飾主管 Wardrobe and Hair-dress Supervisor	丘小鋁 Luise Yau
化妝及髮飾主任 Make-up and Hair-dress Master	傅洪傑 Jadeson Fu
化妝及髮飾 Make-up and Hair stylists	郭有微 May Kwok、王美琪 Maggie Wong、蔡兆敏 Iris Choi、 黃彥程 Euthy Wong、馮樂思 Joyce Fung
服裝主任 Wardrobe Master	譚穎琳 Wendy Tam
服裝助理 Wardrobe Assistants	甄泳然 Renee Yan、鄧善文 Crystal Tang、楊展婷 Edith Yeung、 劉幸芝 Liz Lau、陳惠芝 Gigi Chan
技術主任（舞台） Technical Officer (Stage)	郭浚銘 Kwok Tsun-ming
製作主任 Production Officers	黎智希 Lai Chi-hei [^] 、朱家琦 Samael Chu [^]
節目 Programme	何嘉露 Carrol Ho、梁俊傑 Anson Leung、駱浩琳 Ada Lok、 陳珮明 Penny Chan
宣傳及策劃 Publicity and Marketing	林以因 Jenny Lam、楊尚霖 Bailey Yeung、馮凱婷 Fung Hoi-ting
市務及傳訊 Marketing and Communications	楊美儀 Idy Yeung、區芷蔚 Emmie Au、余穎彤 Ben Yu
票務 Ticketing	張芷婷 Freya Cheung
主視覺設計 Key Visual Designer	Vegetable & Sun
主視覺攝影 Key Visual Photographer	LeungMo
宣傳海報及單張設計 Poster and Leaflet Designer	Vegetable & Sun
宣傳照攝影 Promotional Images Photographer	LeungMo
宣傳片製作 Promotional Video Production	Moon Cheung@Studioofm
周邊產品設計 Merchandise Designer	Keith Lam
珍藏紀念展設計 Exhibition Designer	Cheuk Hei Suet
場刊設計 House Programme Designer	黃偉詠 Kathy Wong@Youngandtoxic

[^] 「藝術人才見習配對計劃 2024/25」由香港藝術發展局資助
2024/25 The Arts Talents Internship Matching Programme is supported by the Hong Kong Arts Development Council

捐款予「香港舞蹈團學生票資助計劃」，
即可獲贈舞劇《風雲》限量特別版紀念品。

Make a donation to "Hong Kong Dance Company Student Ticket Scheme" to get
Dance Drama *STORM CLOUDS* Special Limited Edition Souvenirs

組合優惠 COMBO PACKAGE

A 1 + 5 **HK\$200** (~~HK\$250~~)
B 4 + 5 **HK\$200** (~~HK\$230~~)
C 1 + 4 + 5 + 6 **HK\$500** (~~HK\$590~~)

1 《風雲》帆布袋
STORM CLOUDS Tote Bag **HK\$100** / 一件
per piece



前Front

後Back

尺寸Size: 380mm(w) x 430mm(h)

4 《風雲》字樣金屬徽章
STORM CLOUDS Pin **HK\$80** / 一件
per piece



尺寸Size: 64mm(w) x 45mm(h)

5 2025年座枱月曆
2025 Desk Calendar **HK\$150** / 一件
per piece



尺寸Size: 150mm(w) x 200mm(h)

2 《風雲》T恤 (白)
STORM CLOUDS Tee (White) **HK\$200** / 一件
per piece



前Front

後Back

尺寸Size: L / XXL

適合身高 Suitable for: 165-170cm / 175-180cm height

6 【舞劇《風雲》系列】限量特別版金屬磁石紀念套裝
"Dance Drama STORM CLOUDS Series" Special Limited Edition Metal Magnet Souvenir Set **HK\$260** / 一套四個
4 pieces per set

封面Cover

內頁Inside



尺寸Size: 54mm(w) x 64mm(h)

3 《風雲》T恤 (黑)
STORM CLOUDS Tee (Black) **HK\$200** / 一件
per piece



前Front

後Back

尺寸Size: L / XXL

適合身高 Suitable for: 165-170cm / 175-180cm height

7 「香港電車」復古旅行包
"HK Tramways" Retro Travel Bag **HK\$150** / 一件
per piece



* 紀念品出門，恕不退換

Returns and exchanges are not allowed after the souvenirs are shipped out.

* 圖片只供參考，紀念品以實物為準

Image for reference only. Actual item may look different.



鳴謝

ACKNOWLEDGEMENTS

各贊助機構及捐助人的慷慨解囊，成就了香港舞蹈團的卓越成績，亦是繼續推動本團藝術發展的一大助力。為此我們送上由衷謝意，並承諾以更精進的表現推廣藝術，回饋社會。

We extend our heartfelt thanks to our sponsors and donors, whose generous support underpins our artistic excellence and aspirations.

32 / 38

贊助機構 SPONSORS

恒基社區教育基金

H · Dance Community Education Fund

招商局 C ME FLY 舞蹈精英培訓獎學金

C ME FLY Dance Talent Scholarships Sponsor



HENDERSON LAND
恒基兆業地產



招商局集團
CHINA MERCHANTS GROUP



招商局慈善基金會
CHINA MERCHANTS FOUNDATION

《風雲》贊助 STORM CLOUDS SPONSORS

冠名贊助

Title Sponsor



雲南米線

節目贊助

Programme Sponsor



中原地產
CENTALINE PROPERTY

中原地產代理有限公司 牌照號碼 C-000227



中原薈
CENTALINE CLUB

慈善贊助

Charity Sponsor



天佑銀河慈善基金會
Tin Yau Galaxy Foundation

支持單位 SUPPORTING PARTNERS

戶外媒體伙伴

Outdoor Media Partner



媒體伙伴

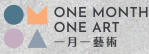
Media Partner



香港電車
HK TRAMWAYS

藝術推廣合作平台

Arts Promotion Platform



燈光器材贊助

Lighting Equipment Sponsor



香港舞蹈團「發展基金」及

「學生票資助計劃」捐助人／機構

HONG KONG DANCE COMPANY

“DEVELOPMENT FUND” AND

“STUDENT TICKET SCHEME” DONORS

請捐款支持香港舞蹈團「發展基金」及
「學生票資助計劃」

馬上支持

SUPPORT NOW!



躍動美捐助人 "Beauty of Vigour" Patrons (\$10,000-49,999)

曾芝鳴小朋友
Benedict SIN
Function One Computer Services
Ir Dr Pang Yat Bond Derrick
Mr Lee Thomas Kang Bor
Mr Raphael Chu
Mr Richard Tsang
Mr Stephen Law
Mr Young Cho Yee David
Ms Helen Lu
Ms Melissa Pang
Stephen Sun & Edith Shih
Anonymous

舞動美捐助人 "Beauty of Dance" Patrons (\$3,000-9,999)

古典芭蕾舞技巧課（初級）學員
史泰祖先生
江淘沙先生
馬介欽先生
馮尚智女士
German Pool (Hong Kong) Limited
Global Trinity (Hong Kong) Limited
Mr David Cogman
Mr Fung Kwan Leung
Mr Leung Tim Chiu Richard
Mr Ronald Wu
Mr Sebastian S. H. Law
Mr So Chak Kwong
Mrs Edith Chan
SY INSURANCE &
FINANCIAL CONSULTANCY LTD.

其他捐助人 Other Donors

茹國烈先生
馬文善先生
梁蘊莊女士
Mr Benny Lim
Mr Eddie Cheung
Mr Frederick Yu
Mr Lok Jonathan Ho Kin
Mr Tseng Sun Man 鄭新文
Ms Au-yeung Lai Ling
Anonymous

舞動傳統 推動傳承

請捐款支持「香港舞蹈團學生票資助計劃」

Your generous donation will support us in exploring new horizons in the arts,
nurturing local talent, and bringing the arts to diverse communities

*Make a Donation to Hong Kong Dance Company's
Student Ticket Scheme*

閣下每捐助 HK\$3,000，便可以資助約 24 名學生
以優惠票價欣賞舞團的高水準演出和參加導賞活動！

Every HK\$3,000 you donate will allow around 24 students to enjoy our professional
performances and participate in educational activities at concessionary rates.



馬上支持
Support Now!



贊助人

PATRON

李林麗輝女士 Mrs Janet Lee

名譽主席

EMERITUS CHAIRMEN

胡經昌先生 BBS, JP Mr Henry Wu, BBS, JP
李崇德先生 BBS, JP Mr Lee Shung-tak, BBS, JP
梁永祥教授 GBS, JP Prof William Leung, GBS, JP
黃遠輝先生 SBS, JP Mr Stanley Wong, SBS, JP
馮英偉先生 MH Mr Wilson Fung, MH

董事局

THE BOARD

主席 Chairman
曾其鞏先生 MH Mr Tsang Kee-kung, MH
第一副主席 1st Vice Chairman
朱皓琨先生 Mr Raphael Chu
第二副主席 2nd Vice Chairman
曾立基先生 Mr Richard Tsang
司庫 Treasurer
歐陽麗玲女士 Ms Ivy Au Yeung

董事 Members

鄭新文教授 MH, JP Prof Tseng Sun-man, MH, JP
彭韻僖女士 BBS, MH, JP Ms Melissa Pang, BBS, MH, JP
梁蘊莊女士 Ms Christine Leung
茹國烈先生 MH Mr Louis Yu, MH
羅卓堅先生 JP Mr Stephen Law, JP
馬偉文先生 Mr Benjamin Ma
劉庭善女士 Ms Cynthia Lau
李艾琳女士 Ms Eileen Lee
胡景豪先生 MH Mr Ronald Wu, MH
丁天佑先生 Mr Ting Tin-yau

小組委員會增選委員 Co-opted Committee Members

吳杏冰女士 MH Ms Helen Ng, MH
羅世雄先生 Mr Sebastian Law
張家龍先生 Mr Savio Cheung

義務法律顧問 Honorary Legal Adviser

周永健先生 SBS, JP Mr Anthony Chow, SBS, JP

藝術顧問 Artistic Advisers

陳永華教授 JP Prof Chan Wing-wah, JP
盛培琪女士 Ms Sheng Peiqi
莫鳳儀女士 MH, JP Ms Emily Mok, MH, JP
鄧樹榮先生 MH Mr Tang Shu-wing, MH
劉兆銘先生 MH Mr Lau Siu-ming, MH
沈偉先生 Mr Shen Wei

兒童團及少年團藝術顧問 Artistic Adviser

(Children's and Youth Troupes)
潘志濤先生 Mr Pan Zhitao

公司秘書 Company Secretary

菁英秘書有限公司
Perfect Team Secretaries Limited

公司核數師 Company Auditors

林海涵·林靄欣·林靄文會計師事務所有限公司
H. H. Lam & Co. CPA Limited

行政人員

ADMINISTRATIVE STAFF

行政總監 Executive Director
鄭禧怡 Meggy Cheng
行政秘書 Executive Secretary to Directors
游芷君 Stella Yau

財務及行政部

FINANCE AND ADMINISTRATION

財務及行政主管
Head of Finance and Administration
何奕文 Henry Ho
財務及行政經理
Finance and Administration Manager
洪嘉儀 Winnie Hung
高級人事及行政主任
Senior Personnel and Administration Officer
陳芷晴 Nicole Chan

高級會計及行政主任
Senior Account and Administration Officer
李詠恩 Wing Li

行政助理 Administration Assistant
葉素雯 Cloey Yip

辦公室助理 Office Assistant
楊麗華 Debbie Yeung

節目及教育部

PROGRAMME AND EDUCATION

節目及教育主管
Head of Programme and Education
何嘉露 Carrol Ho

節目及教育經理
Programme and Education Managers
馮澤恩 Jacky Fung
李采妍 Joyce Lee

副經理(團務及節目)
Assistant Manager (Company and Programme)
周煒嫻 Jennifer Chow

高級節目主任
Senior Programme Officers

黃佳佳 Huang Jiajia
梁俊傑 Anson Leung
駱浩琳 Ada Lok

高級外展及教育主任
Senior Outreach and Education Officers
張美寶 Banly Cheung
林希 Jasmine Lam

外展及教育主任
Outreach and Education Officer
徐淑霞 Tsui Suk-har

項目主任 Project Officer
樊嘉怡 Kandi Fan

行政助理(外展及教育)
Executive Assistant (Outreach and Education)
高寶琴 Cobo Ko

市場及傳訊部

MARKETING AND COMMUNICATIONS

市場及傳訊主管
Head of Marketing and Communications
林以因 Jenny Lam

副經理(市場) Assistant Manager (Marketing)
楊美儀 Idy Yeung

高級市場主任 Senior Marketing Officers
張芷婷 Freya Cheung
馮凱婷 Fung Hoi-ting
楊尚霖 Bailey Yeung

項目主任 Project Officer
區芷蔚 Emmie Au

項目主任(數碼營銷及客戶關係管理)
Project Officer (Digital Marketing & CRM)
余穎彤 Ben Yu



藝術部

ARTISTIC TEAM

藝術總監 Artistic Director

楊雲濤 MH Yang Yuntao, MH

創作統籌及項目經理 Creative Project Manager

葉翠雅 Carolyn Yip

舞團導師 Dance Masters

黃 磊 Huang Lei

柯志勇 Ke Zhiyong

駐團琴師 Pianist

伍焯堃 Patrick Ng

首席舞蹈員 Principal Dancers

何皓斐 Ho Ho-fei

華琪鈺 Hua Chi-yu

王志昇 Ong Tze Shen

高級舞蹈員 Senior Dancers

陳 榮 Chen Rong

黃海芸 Huang Haiyun

黃聞捷 Huang Wenjie

藍彥怡 Lam Yin-yi

李家名 Lee Chia-ming

廖慧儀 Liu Wai-yee

唐志文 Tong Chi-man

舞蹈員 Dancers

陳代雯 Chen Dai-wen

陳曉玲 Chen Xiaoling

周若芸 Chou Jo-yun

何泳寧 He Yongning

何知琳 Ho Gi-lam

賴泓甫 Lai Hung-fu

賴韻姿 Lai Wan-chi

林昀滿 Lam Wan-ho

李俊軒 Lee Chun-hin

劉雅蓮 Liu Ya-lien

米 濤 Mi Tao

吳嘉玲 Ng Ka-ling

吳宛汶 Ng Yuen-man

戴俊裕 Tai Chon-u

戴詠津 Tai Wing-chun

謝雅萍 Tse Nga-ping

王沐寧 Wang Muning

翟正天 Zhai Zhengtian

占 倩 Zhan Qian

周 緣 Zhou Yuan

見習舞蹈員 Apprentices

徐湙林 Chui Hei-lam

賴欣欣[^] Lai Yan-yan[^]

技術部

TECHNICAL TEAM

技術經理 Technical Manager

王永強 Alex Wong

舞台監督 Stage Manager

陳國偉 Derek Chan

執行舞台監督 Deputy Stage Managers

周芷鈴 Krizce Chow

梁筱蕾 Leung Siu-lui

助理舞台監督 Assistant Stage Managers

鄧依雅 Yvonne Tang

謝子偉 Tse Tsz-wai

技術主任 (舞台) Technical Officer (Stage)

郭浚銘 Kwok Tsun-ming

服裝及髮飾主管 Wardrobe and Hair-dress Supervisor

丘小鎮 Luise Yau

化妝及髮飾主任 Make-up and Hair-dress Master

傅漢傑 Jadeson Fu

服裝主任 Wardrobe Master

譚穎琳 Wendy Tam

製作主任 Production Officers

朱家琦[^] Samael Chu[^]

黎智希[^] Ivy Lai[^]

兒童團及少年團

CHILDREN'S AND YOUTH TROUPES

兒童團及少年團藝術統籌

Artistic Coordinator (Children's and Youth Troupes)

蔡 飛 Cai Fei

兒童團及少年團高級行政主任

Senior Executive Officer (Children's and Youth Troupes)

丘文紅 Carmen Yau

兒童團及少年團行政主任

Executive Officer (Children's and Youth Troupes)

陳建超 Chan Kin-chiu

兒童團及少年團舞蹈導師

Dance Instructors (Children's and Youth Troupes)

何超亞 He Chaoya

曾嘉儀 Tsang Ka-yee

兒童團及少年團行政助理

Executive Assistants (Children's and Youth Troupes)

陳惠儀 Shirley Chan

周凱怡 Cherrie Chow

周昕兒 Yuna Chow

* 「藝術人才見習配對計劃 2023/24」由香港藝術發展局資助

2023/24 The Arts Talents Internship Matching Programme is supported by the Hong Kong Arts Development Council

[^] 「藝術人才見習配對計劃 2024/25」由香港藝術發展局資助

2024/25 The Arts Talents Internship Matching Programme is supported by the Hong Kong Arts Development Council

53rd



香港藝術節
HK ARTS FESTIVAL
2025

空中特技 震撼心靈

音樂與舞蹈共鳴，
尋找荒原的光芒

荒原

Original Author 原著
T. S. Eliot T · S · 艾略特

THE
WASTE LAND

ASIA PREMIERE 亞洲首演

by Amsterdam Sinfonietta and ISH Dance Collective
阿姆斯特丹小交響樂團 x ISH 舞集

MAR 三月 15 – 16

Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre 香港文化中心大劇院

\$200–\$600 Student 學生 \$100–\$300



立即購票
BOOK NOW

URBTIX 城市售票網 | 3166 1288



Aerial dance that stirs the soul

A journey of music and dance in search of the light of hope



www.hk.artsfestival.org



主辦者有權更改節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及瀏覽購票條款。
Programme details and artists are subject to change.
Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.

香港藝術節的資助來自

The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of





兒童團及少年團
HKDC CHILDREN'S
& YOUTH TROUPES

招募 RECRUITMENT 2025

截止日期 Application Deadline	遴選試 Audition	開學 Commencement
10/5 2025	24/5 2025	SEP 2025

◊ 歡迎 4-18 歲
喜愛舞蹈的兒童
及青少年參加

◊ 男女均可

- ◊ Boys & Girls are all welcome
- ◊ For dance lovers aged 4-18



一起快樂起舞！ LET'S DANCE!



開放日

OPEN DAY

12/4/2025 (六)

2:00-3:15pm / 4:00-5:15pm (兩節活動的演出節目部分不同)
皇后大道中345號上環市政大廈8樓香港舞蹈團

網上留座



◊ 座位有限

◊ 免費入場

網上報名



◊ 先報先得

◊ 名額有限



【DANCING B
舞蹈體驗課程】
考前預備班

專為準備加入兒少團的小朋友而設。

課程中學會的舞蹈小組合，可應用於面試裡的「自由表演」環節，學以致用！

社區教育伙伴

✉ children.troupes@hkdance.com

☎ 2762 1820 / 2762 1880 🌐 www.hkdance.com/en/childrens-and-youth-troupes



HENDERSON LAND
恒基兆業地產



HENDERSON LAND
恒基兆業地產



香港舞蹈團於1981年成立，一直致力以結合當代藝術創意，以具香港特色的中國舞蹈感動世界。承蒙舞團的社區教育伙伴 — 恒基兆業地產集團的支持，香港舞蹈團藝術空間 HKDance Art Space 已於2024年9月正式啓用。

香港舞蹈團藝術空間 HKDance Art Space 將肩負教育及外展的使命，把多樣且獨特的舞蹈形式及身心靈鍛鍊帶入社區。透過充滿活力與創意的舞蹈練習，讓我們的生活變得更豐碩。



建議前往路線：從鰂魚涌港鐵站A出口（太古坊出口）轉左，沿英皇道直行至民新街轉左，沿街直行至七姊妹道，即可到達香港舞蹈團藝術空間。

課程報名



HKDance: Arts Education Theatre
香港舞蹈團導賞舞蹈演出

舞說木蘭

Dance-To-Know MULAN
舞說木蘭



《舞說木蘭》*Dance-To-Know MULAN*

沙田大會堂演奏廳
Auditorium, Sha Tin Town Hall

16-18.5.2025 (五 Fri - 日 Sun)

\$150 \$80

元朗劇院演藝廳
Auditorium, Yuen Long Theatre

26-27.7.2025 (六 Sat - 日 Sun)

\$80

門票由 2025 年 3 月起公开发售。詳情請留意舞團網站更新。

Tickets available from March 2025. Please refer to our website for more details.

敬請期待
Stay Tuned

